

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς** **μὲν** **ἐς** **τηλου** **ρὸν** **ἤ** **κομεν** **πέδον,**
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
of earth indeed into far reaching we have come plain,
- [2] **Σκύθην** **ἐς** **οἷμον,** **ἄβατον** **εἰς** **ἐρημίαν.**
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] **Ἥφαιστε,** **σοὶ** **δὲ** **χρὴ** **μέλειν** **ἐπὶ** **στολὰς**
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
Hephaestus, to you but it is necessary to care orders
- [4] **ἅς** **σοι** **πατὴρ** **ἐφείτο,** **τόνδε** **πρὸς** **πέτραις**
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
which to you father ordered, this man toward rocks
- [5] **ὕψη** **λοκρῆμνοις** **τὸν** **λεωργὸν** **ὀχμάσαι**
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
high cragged the malefactor to bind
- [6] **ἀδαμαντίνων** **δεσμῶν** **ἐν** **ἀρρήκτοις** **πέδαις.**
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
adamantine of bonds in in unbreakable fetters.
- [7] **τὸ σὸν** **γὰρ** **ἄνθος,** **παντέχνου** **πυρὸς** **σέλας,**
das dein denn für Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
the your for blossom, all craft of fire brightness,
- [8] **θνητοῖσι** **κλέψας** **ὥπασεν.** **τοιᾷσδε** **τοι**
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
to mortals having stolen bestowed. of such like indeed
- [9] **ἁμαρτίας** **σφε δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
of offenses of him it is necessary to the gods to give penalty,
- [10] **ὥς** **ἂν** **διδαχθῇ** **τὴν** **Διὸς** **τυραννίδα**
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
so that ever may be taught the of Zeus tyranny
- [11] **στέργειν,** **φιλεῖν** **θρώπου** **δὲ** **παύεσθαι** **τρόπου.**
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
to accept, of philanthropic but to cease of way.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος** **Βία** **τε,** **σφῶν** **μὲν** **ἐν** **τολῇ** **Διὸς**
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
Kratos Bia and, of you two indeed command of Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** **δὴ** **κούδεν** **ἐμ** **ποδῶν** **ἔτι.**
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
has fulfillment indeed and nothing in the way still.

[14]	ἐγὼ	δ'	ἄτολ·μός	εἰ·μι	συγγενῇ	θεὸν
	ich I	aber but	furchtsam unbold	bin am	verwandten kin	Gott god
[15]	δῆσαι	βία	φάραγ·γι	πρὸς	δυσχει·μέρω.	
	fesseln to bind	durch Gewalt by force	Kluft in a ravine	an toward	schwer winterlicher. ill wintered.	
[16]	πάντως	δ'	ἀνάγ·κη	τῶν	δέ μοι	τόλμαν·
	jedenfalls altogether	aber but	Notwendigkeit necessity	dieser of these	mir to me	Mut boldness zu haben· to have·
[17]	ἐξω·ριά·ζειν	γὰρ	πατρὸς	λόγους	βαρύ·	
	verbannen to banish	denn for	des Vaters of father	Worte words	schwer. heavy.	
[18]	τῆς	ὀρ·θοβοῦ·λου	Θέμι·δος	αἰ·πυμή·τα	παῖ,	
	der of the	recht ratsamen right counseling	Themis of Themis	hoch beratener steep counselled	Kind, child,	
[19]	ἄκον·τά	σ'	ἄ·κων	δυσ·λύτοις	χαλκεύ·μασι	
	unwilligen unwilling	dich you	unwillig unwilling	schwer lösbaren hard to loose	Schmiede werken forgeries	
[20]	προσπασ·σαλεύ·σω	τῷδ'		ἅπαν·θρώπῳ	πάγῳ	
	an nageln werde ich I will nail fast	diesem to this here		menschen leerem man deserted	Felsen crag	
[21]	ἵν'	οὔ·τε	φω·νήν	οὔ·τε του	μορφῇν	βροτῶν
	damit so that	weder neither	Stimme voice	noch nor	irgend eines of any	Gestalt form der Sterblichen of mortals
[22]	ὄψει,	σταθευ·τὸς	δ'	ἡ·λίου	φοίβη	φλογὶ
	wirst sehen, you will see,	starr stehend fixed	aber but	der Sonne of sun	hellen bright	Flamme flame
[23]	χρoιᾶς	ἀμεί·ψεις	ἄν·θος.	ἀ·σμένῳ	δέ σοι	
	der Farbe of complexion	wirst wechseln you will change	Blüte. bloom.	gerne to glad	aber but	dir to you
[24]	ἡ	ποι·κιλεί·μων	νύξ	ἀπο·κρύψει	φάος,	
	die the	bunt wechselnde variegated	Nacht night	wird verbergen will hide away	Licht, light,	
[25]	πάχυν·	θ' ἐώ·αν	ἡ·λιος	σκεδᾷ	πάλιν·	
	Reif frost	und and	morgendliche morning	Sonne sun	zerstreut scatters	wieder· again·
[26]	ἀεὶ	δὲ τοῦ	παρόν·τος	ἀχ·θηδὼν	κακοῦ	
	immer always	aber but	des of the	gegenwärtigen present	Ärger vexation	des Übels of evil
[27]	τρύσει	σ'· ὁ	λω·φήσων	γὰρ οὐ	πέφυ·κέ	πῶ.
	wird zermürben will wear down	dich· you·	der the	erleichtern werdende abating one	denn for	nicht not ist geworden has by nature been noch. yet.
[28]	τοιαῦτ'	ἐπήγ·ρω	τοῦ	φιαν·θρώπου	τρόπου.	
	solches such things	fand ich I found	des of the	menschenfreundlichen philanthropic	Charakters. way.	

- [29] **θεὸς** **θεῶν** **γὰρ** **οὐχ** **ὑπο** **πτήσων** **χόλου**
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
god of gods for not cowering anger
- [30] **βροτοῖσι** **τιμὰς** **ᾧ** **πασας** **πέρα** **δίκης.**
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
to mortals honors you bestowed beyond of justice.
- [31] **ἀνθ'** **ᾧ** **ἀτερ** **πῇ** **τὴν** **δε** **φρουρήσεις** **πέτραν**
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
in return for of which joyless this here you will guard rock
- [32] **ὀρθοστάδην,** **ἄπνοος,** **οὐ** **κάμπτων** **γόνυ.**
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie-
upright, sleepless, not bending knee-
- [33] **πολλοὺς** **δ'** **ὄδυρ** **μοὺς** **καὶ** **γόους** **ἄνω** **φελεῖς**
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
many but laments and sobbings unprofitable
- [34] **φθέγγῃ.** **Διὸς** **γὰρ** **δυσπαρά** **τήτοι** **φρένες.**
wirst ausstoßen des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
you will utter of Zeus for hard to entreat minds.
- [35] **ἅπας** **δὲ** **τραχὺς** **ὅστις** **ἂν** **νέον** **κρατῇ.**
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
all but harsh whoever ever newly may rule.
- [36] [Κράτος]: **εἶεν,** **τί** **μέλλεις** **καὶ** **κατοικίτῃ** **μάτην;**
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
well then, what you delay and you pity in vain;
- [37] **τί** **τὸν** **θεοῖς** **ἐχθίστον** **οὐ** **στυγεῖς** **θεόν,**
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
why the to gods most hateful not do you hate god,
- [38] **ὅστις** **τὸ** **σὸν** **θνητοῖσι** **προῦδωκεν** **γέρας;**
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
who the your to mortals gave honor gift;
- [39] [Ἠφαιστος]: **τὸ** **συγγενές** **τοὶ** **δεινὸν** **ἢ** **θ'** **ὁμιλία.**
das the Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
the kin bond indeed terrible and also association.
- [40] [Κράτος]: **σύμφημ'** **ἀνηκουστῆιν** **δὲ** **τῶν** **πατρὸς** **λόγων**
ich stimme zu ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
I agree to disobey but of the father words
- [41] **οἶόν** **τε** **πῶς;** **οὐ** **τοῦτο** **δειμαίνεις** **πλέον;**
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
such a and how; not this do you fear more;
- [42] [Ἠφαιστος]: **αἰεὶ** **γε** **δὴ** **νηλὴς** **σὺ** **καὶ** **θράσους** **πλέως.**
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
always indeed now pitiless you and of audacity full.
- [43] [Κράτος]: **ἄκος** **γὰρ** **οὐδὲν** **τόνδε** **θρηνεῖσθαι.** **σὺ** **δὲ**
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
remedy for nothing this one to be lamented. you but

- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
the nothing benefiting not toil in vain.
- [45] [Ἦφαιστος]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
ο viele gehasste Handarbeit.
O much having been hated handiwork.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
why him do you hate; of toils for as simple word
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der of the jetzt now anwesenden being present nichts nothing Ursache responsible Kunst. craft.
- [48] [Ἦφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
nevertheless someone her it another ought to obtain.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθὴ πλὴν θεοῖσι κοίρανεῖν.
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.
all things burdensome except to gods to rule.
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn niemand ist außer des Zeus.
free for no one is except of Zeus.
- [51] [Ἦφαιστος]: ἔγνωκα τοῖςδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
I have learned to know to these nothing to speak against I have.
- [52] [Κράτος]: οὐκ οὖν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμά περιβαλεῖν,
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
surely then not you may hasten to this bonds to throw around,
- [53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
so that not you resting may come upon father;
- [54] [Ἦφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρεσθαι πάρα.
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
and indeed ready bits to see at hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
having thrown him around hands with strong strength
- [56] ῥαιστέρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
hammer smite, peg fasten toward rocks.
- [57] [Ἦφαιστος]: περὰνεται δὴ κούματᾶ τοῦργον τόδε.
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] [Κράτος]: ἄρα σε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
strike more, tighten, in no way loosen.

- [59] **δεινός** **γὰρ** **εὗρεῖν** **κάξ** **ἀμὲν** **χάνων** **πόρον.**
schrecklich schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
skillful skillful for to find and out of without means way.
- [60] [Ἠφαιστος]: **ἄρα** **ρεν** **ἦ** **δε** **γ'** **ὦ** **λένη** **δυσσε** **κλύτῳ.**
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: **καὶ** **τήν** **δε** **νῦν** **πόρπα** **σον** **ἀ** **σφαλῶς,** **ἵνα**
auch diese nun hefte sicher, damit
and this here now pin fasten securely, so that
- [62] **μάθῃ** **σοφιστῆς** **ὦν** **Διὸς** **νωθέ** **στερος.**
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
he may learn wise man being of Zeus more slack.
- [63] [Ἠφαιστος]: **πλὴν** **τοῦδ'** **ἂν** **οὐ** **δεῖς** **ἐν** **δίκῳ** **μέμψαι** **τό** **μοι.**
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: **ἀδαμαντίνου** **νῦν** **σφηγὸς** **αὐθάδῃ** **γνάθῳ**
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
adamantine now of wedge stubborn jaw
- [65] **στέρνων** **διαμπαξ** **πασσάλευ'** **έρρω** **μένως.**
der Brust hindurch pfähle kräftig.
of breasts through and through nail fast firmly.
- [66] [Ἠφαιστος]: **αἰῶ,** **Προμηθεῦ,** **σῶν** **ὑπερ** **στένω** **πόνων.**
weh, ah, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
ah, Prometheus, of your I groan over labors.
- [67] [Κράτος]: **σύ** **δ'** **αὖ** **κατοκνεῖς** **τῶν** **Διός** **τ'** **ἐχθρῶν** **ὑπερ**
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
you but again you shrink back of the of Zeus and enemies for
- [68] **στένεις;** **ὅπως** **μὴ** **σαυτὸν** **οἰκτιεῖς** **ποτε.**
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
do you groan; so that not your self you pity ever.
- [69] [Ἠφαιστος]: **ὄρας** **θέαμα** **δυσθέατον** **ὄμμασιν.**
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
do you see spectacle hard to behold with eyes.
- [70] [Κράτος]: **ὄρῳ** **κυροῦντα** **τόνδε** **τῶν** **ἐπαξίῳ.**
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
I see making good this one of the deserved.
- [71] **ἀλλ'** **ἀμφὶ** **πλευραῖς** **μασχαλίστηρας** **βάλε.**
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
but around sides arm binders put.
- [72] [Ἠφαιστος]: **δραῖν** **ταῦτ'** **ἀνάγκη,** **μηδὲν** **ἐγκέλευ'** **ἄγαν.**
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
to do these things necessity, nothing order too much.
- [73] [Κράτος]: **ἦ** **μὲν** **κελεύσω** **καπιθωύξω** **γε** **πρός.**
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
indeed truly I will order and I will cheer indeed besides.

- [74] **χῶρει** **κάτω,** **σκέλη** **δὲ** **κίρ κωσον** **βίᾱ.**
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
go down, legs but encircle by force.
- [75] [Ἠφαιστος]: **καὶ δὴ** **πέπρακται** **τοῦργον** **οὐ** **μακρῶ** **πόνῳ.**
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
and indeed has been done the work not with long toil.
- [76] [Κράτος]: **ἔρρωμένως** **νῦν** **θεῖνε** **διὰ** **τόρους** **πέδας·**
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·
firmly now drive in through piercing fetters·
- [77] **ὥς** **οὐπιτιμητής** **γε** **τῶν** **ἔργων** **βαρύς.**
denn Aufseher doch der Werke schwer.
since the overseer indeed of the works harsh.
- [78] [Ἠφαιστος]: **ὅμοια** **μορφῇ** **γλῶσσά** **σου** **γῆρύεται.**
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
alike in form tongue of you speaks.
- [79] [Κράτος]: **σὺ** **μαλθακίζου,** **τὴν** **δ' ἐμήν** **αὐθαδίαν**
du verweichliche, die aber meine Starrheit
you soften, the but my self will
- [80] **ὀργῆς** **τε** **τραχύτητα** **μὴ**
des Zorns und Rauheit nicht
of anger and roughness not
- [81] [Ἠφαιστος]: **στείχωμεν,** **ὥς** **κῶλοισιν** **ἀμφίβληστρ'** **ἔχει.**
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
let us go, as on limbs casting net has.
- [82] [Κράτος]: **ἐνταῦθα** **νῦν** **ὑβρίζε** **καὶ** **θεῶν** **γέρα**
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
here now outrage and of gods honors
- [83] **σουλῶν** **ἐφημέροισι** **προστίθει.** **τί** **σοι**
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was
plundering to ephemeral add. what to you
- [84] **οἷοί** **τε** **θνητοὶ** **τῶνδ'** **ἅπαντ' ἀλῆσαι** **πόνων;**
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
able indeed mortals of these to drain off toils;
- [85] **ψευδωνύμῳ** **σε** **δαίμονες** **Προμηθεά**
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
falsely named you daimons Prometheus
- [86] **καλοῦσιν·** **αὐτὸν** **γάρ** **σε** **δεῖ** **προμηθεώς,**
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
call him self for you it is necessary with forethought,
- [87] **ὅτῳ** **τρόπῳ** **τῇσδ'** **ἐκ** **κυλισθήσῃ** **τέχνης.**
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
by what way of this you will be rolled out art.
- [88] [Προμηθεύς]: **ὦ** **διός** **αἰθήρ** **καὶ** **ταχύπτεροι** **πνοαί,**
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
O divine aether and swift winged breaths,

[89]	ποταμῶν	τε	πηγαί,	ποντίων	τε	κυμάτων	
	der Flüsse of rivers	auch and	Quellen, springs,	des Meeres of sea	auch and	der Wellen of waves	
[90]	ἀνήριθμον	γέλασμα,	παμμήτορ	τε	γῆ,		
	zahl loses numberless	Lächeln, smile,	All Mutter all mother	und and	Erde, earth,		
[91]	καὶ τὸν	πανόπτην	κύκλον	ἡλίου	καλῶ.		
	und den and the	all sehenden all seeing	Kreis circle	der Sonne of sun	rufe ich. I call.		
[92]	ἶδε σθέ	μ'	οἷα	πρὸς	θεῶν	πάσχω	θεός.
	seht see	mich me	welche what things	von at the hands of	Göttern gods	leide ich I suffer	Gott. a god.
[93]	δέρχθηθ'	οἷαις	αἰκείαισιν				
	blickt behold	welchen what sort of	Misshandlungen ill usages				
[94]	διακναιόμενος	τὸν	μυριάτη				
	zernagt werdend being worn away	den the	myriaden fachen ten thousand year long				
[95]	χρόνον	ἀθλεύσω.					
	Zeitraum time	werde aushalten. I shall contest.					
[96]	τοιόνδ'	ὁ νέος	ταγὸς	μακάρων			
	solchen such	der the	neue new	Anführer leader	der Seligen of the blessed		
[97]	ἐξῆϋρ'	ἐπ'	ἐμοὶ	δεσμὸν	ἀεικῆ.		
	hat aus gefunden devised	auf against	mir me	Fessel bond	schändliche. shameful.		
[98]	φεῦ φεῦ,	τὸ παρὸν	τό τ'	ἐπερχόμενον			
	weh alas	weh, alas, the	gegen wärtige present	das und the and	heran kommende coming		
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ ποτε	μόχθων			
	Leid woe	stöhne ich, I lament,	wie where	einst ever	Mühen of toils		
[100]	χρῆ	τέρματα	τῶνδ'	ἐπιτεῖλαι.			
	es bedarf it is necessary	Enden ends	dieser of these	zu voll enden. to bring about.			
[101]	καίτοι	τί φημι;	πάντα	προϋξεπίσταμαι			
	und doch and yet	was what	sage ich; I say; alles all things	weiß ich vorher genau I know beforehand			
[102]	σθερῶς	τὰ μέλλοντ',	οὐδέ	μοι	ποταίνιον		
	sorgfältig accurately	die the	Künftigen, things to come,	auch nicht nor even	mir to me	neu new	
[103]	πῆμ'	οὐδὲν	ἥξει.	τὴν	πεπρωμένην	δὲ	χρῆ
	Leid woe	kein nothing	wird kommen. will come.	das the	zu geteilte allotted	aber but	ist nötig it is necessary

[104]	αἶσαν Anteil Schicksal portion fate	φέρειν zu tragen to bear	ὥς ῥᾶστα, so as am leichtesten, most easily,	γινώσκουθ' erkennend knowing	ὅτι dass that
[105]	τὸ τῆς die der the of the	ἀνάγκης Notwendigkeit necessity	ἔστ' ist is	ἀδῆριτον un überwindliche irresistible	σθένος. Kraft. strength.
[106]	ἀλλ' οὐτε aber weder but neither	σιγᾶν schweigen to be silent	οὐτε μὴ noch nor not	σιγᾶν schweigen to be silent	τύχας Schicksale fortunes
[107]	οἶόν möglich possible	τέ μοι auch mir indeed to me	τάσδ' ἐστί. diese these ist. is.	θνητοῖς den Sterblichen to mortals	γὰρ γέρα denn for Ehren gifts
[108]	πορῶν gebend giving	ἀνάγκαις Zwängen to necessities	ταῖσδ' diesen these	ἐνέζευγμαι bin eingespannt I have been yoked	τάλας. Elender. wretched.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον Narthex gefüllte fennel stalk filled	δὲ θηρώμαι aber but jage ich mir I hunt	πυρὸς des Feuers of fire		
[110]	πηγὴν Quelle spring	κλοπαίαν, gestohlene, stolen,	ἣ die which	διδάσκαλος Lehrerin teacher	τέχνης der Kunst of art
[111]	πάσης aller of all	βροτοῖς den Sterblichen to mortals	πέφηνε ist erschienen has appeared	καὶ μέγας und and großer great	πόρος. Aus weg. resource.
[112]	τοιῶνδε solcher of such	ποινὰς Strafen penalties	ἀμπλακημάτων Verfehlungen of errors	τίνω zahle ich I pay	
[113]	ὑπαιθρίοις unter freiem Himmel in the open air	δεσμοῖς Fesseln bonds	πεπασσαλευμένος. an gefühlt worden. having been nailed.		

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]:	ἄ	ἄ	ἔα	ἔα.				
		ach	ach	wehe	wehe.				
		ah	ah	woe	woe.				
[115]		τίς	ἄχῳ,	τίς	ὄδμᾳ	προσέπτα	μ'	ἀφεγγής,	
		welcher	Lärm,	welcher	Geruch	ist her zu geflogen	mich	licht los,	
		what	sound,	what	scent	flew toward	me	light less,	
[116]		θεόσου	τος,	ἢ	βρότειος,	ἢ	κεκραμένη;		
		göttlich	genährt,	oder	menschlich,	oder	gemischt;		
		god	sent,	or	mortal,	or	mixed;		
[117]		ἴκετο	τερμόνιον	τις	ἐπὶ	πάγον			
		kam	grenz ständigen	jemand	auf	Felsen			
		came	end most	someone	upon	crag			

[118]	πόνων der Leiden of pains	ἐμῶν meiner my	θεωρός, Zuschauer, spectator,	ἢ oder or	τί was what	δὴ nun indeed	θέλων; wollend; willing;
[119]	ὄρατε seht see	δεσμώτην Gefangenen prisoner	με mich me	δύσποτον unglücks seligen ill fated	θεόν Gott god		
[120]	τὸν Διὸς den the des Zeus of Zeus	ἐχθρόν, Feind, enemy,	τὸν πασι den the allen to all	θεοῖς Göttern gods			
[121]	δι' wegen through	ἀπεχθείας Feindschaft hatred	ἐλθόνθ' gekommen seiend having come	ὅποσοι so viele as many as			
[122]	τὴν Διὸς die the des Zeus of Zeus	αὐλήν Hof court	εἰσοιχνεῦσιν, hinein gehen, enter,				
[123]	διὰ wegen because of	τὴν der the	λίαν allzu excessive	φιλότητα Freundschaft affection	βροτῶν. der Sterblichen. of mortals.		
[124]	φεῦ φεῦ, weh weh alas, alas,	τί was what	ποτ' denn ever	αὔ wieder again	κινάθισμα Rüttel laut whirring	κλύω höre ich I hear	πέλας οἰωνῶν; nahe near der Vögel; of birds;
[125]	αἰθήρ Äther aether	δ' aber but	ἐλαφραῖς leichten with light	πτερύγων der Flügel of wings	ῥιπαῖς Böen gusts	ὑποσυρίζει. säuselt leise. whispers under.	
[126]	πάν μοι alles all mir to me	φοβερόν furcht erregend fearful	τὸ das the	προσέρπον. heran kriechende. creeping near.			

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν nichts nothing	φοβηθῆς· mögest du fürchten· you be afraid·	φιλία Freundschaft friendship	γὰρ ἅδε denn diese for this	τάξις Ordnung order
[128]	πτερύγων der Flügel of wings	θοαῖς schnellen with swift	ἀμίλλαις Wett kämpfen contests		
[129]	προσέβα stieß an approached	τόνδε diesen this here	πάγον, Felsen, crag,	πατρώας des Vaters of paternal	
[130]	μόγισ mühsam with difficulty	παρειποῦσα überredend soothing	φρένας. Gemüter. minds.		
[131]	κραινοφόροι schnell tragende rapid bearing	δέ μ' aber mich but me	ἔπεμψαν sandten sent	αὔραι· Auren· breezes·	

[132]	κτύπου	γὰρ	ἀχῶ	χάλυβος	διῆξεν	ἄντρων
	des Schlags of crash	denn for	Klang sound	des Stahls of steel	durch drang passed through	der Höhlen of caves
[133]	μυχόν,	ἐκ	δ'	ἐπληξέ	μου	τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·
	Tiefe, recess,	aus out of	aber but	traf struck	meiner of me	die the ehr blickende sacred eyed Scheu- modesty·
[134]	σύθην	δ'	ἀπέδιλος	ὄχῳ	πτερωτῶ.	
	wurde getrieben I was sped	aber but	un beschuht bare foot	auf Wagen on car	geflügelten. winged.	
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαῖ	αἰαῖ,				
	weh alas	weh, alas,				
[136]	τῆς	πολυ	τέκνου	Τηθύος	ἔκγονα,	
	der of the	viel many	kindigen childed	Tethys Tethys	Nach kommen, offspring,	
[137]	τοῦ	περὶ	πᾶσάν	θ'	εἰλισ	σομένου
	des of the	um around	ganze all	und and	sich windenden coiling around	
[138]	χθόν'	ἀκοιμήτῳ	ῥεύματι	παῖδες	πατρός,	Ὠκεανοῦ,
	Erde earth	un müdem with un sleeping	Strom stream	Kinder children	des Vaters, of father,	Okeanos, Oceanus,
[139]	δέρχθητ',	ἐσίδεσθ'	οἷῳ	δεσμῷ,	προσπορπατός	
	blickt, behold,	erblickt look upon	welchem in what	Band, bond,	ange heftet fastened on	
[140]	τῆσδε	φά	ραγγος	σκοπέλοις	ἐν	ἄκροις
	dieser of this		Schlucht ravine	Fels spitzen on crags	in in	höchsten topmost
[141]	φρουράν	ἄζη	λον	ὀχί	σω.	
	Wache guard	nicht beneidenswerte unenviable		werde ertragen. I shall bear.		

Antistrophe 1

[142] [Χορός]:	λεύσσω,	Προμηθεῦ·	φοβερά	δ'	έμοῖσιν	ὄσσοις
	blicke, I see,	Prometheus· Prometheus·	furchtbare fearsome	aber but	meinen to my	Augen eyes
[143]	ὀμίχλα	προσῆξε	πλήρης			
	Nebel mist	kam heran came near	voll full			
[144]	δακρύων	σὸν	δέμας	εἰσιδούσῃ		
	der Tränen of tears	deinen your	Leib body	erblickend having seen		
[145]	πέτραις	προσαυαινόμενον				
	an Felsen on rocks	verdorrend being parched against				

[146]

ταῖσδ'

ἀδαμαντοδέτοισι

λύμαις.

diesen
by these

adamant gebundenen
adamant bound

Martern.
outrages.

[147]

νέοι

γὰρ

οἰακονόμοι

κρατοῦσ',

Ὀλύμπου.

neue
new

denn
for

Ruder führer
tiller keepers

herrschen,
rule,

des Olympos.
of Olympus.

[148]

νεοχομοῖς

δὲ

δὴ

νόμοις

Ζεὺς

ἀθέτως

κρατύνει.

neu artigen
new made

aber
but

nun
indeed

Gesetzen
by laws

Zeus
Zeus

ungerechterweise
without custom

herrscht.
makes strong.

[149]

τὰ πρὶν

δὲ

πελώρια

νῦν

ἀιστοῖ.

die
the

früher
before

aber
but

gewaltigen
huge

jetzt
now

vernichtet.
makes vanish.

[150] [Προμηθεύς]:

εἰ

γὰρ

μ'

ὑπὸ

γῆν

νέρθεν

θ'

Ἅιδου

wenn
if

denn
indeed

mich
me

unter
under

Erde
the earth

unten
down below

und
and

des Hades
of Hades

[151]

τοῦ

νεκροδέγμονος

εἰς

ἀπέρατον

des
of the

Toten aufnehmenden
corpse receiver

in
into

grenzenlosen
boundless

[152]

Τάρταρον

ἤκεν,

Tartaros
Tartarus

sandte,
he sent,

[153]

δεσμοῖς

ἀλύτοις

ἀγρίως

πελάσας,

Fesseln
with bonds

un löslichen
un loosenable

wild
savagely

genähert habend,
having brought near,

[154]

ὥς

μήτε

θεὸς

μήτε τις

ἄλλος

so dass
so that

weder
neither

Gott
a god

noch
nor

irgend einer
anyone

anderer
else

[155]

τοῖσδ'

ἔπεγθήθει.

an diesen
in these

sich freute.
rejoiced.

[156]

νῦν

δ'

αἰθέριον

κίνυγμ'

ὁ

τάλας

nun
now

aber
but

ätherisches
aetherial

Jagd beute
prey

der
the

Elende
wretched

[157]

ἐχθροῖς

ἐπίχαρτα

πέπονθα.

den Feinden
to enemies

zum Ergötzen
to delight

habe erlitten.
I have suffered.

Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ὧδε τλησικάρδιος	wer who	so thus	leidens mütig enduring hearted
[159]	θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;	der Götter, of gods,	wem to whom	dieses these erfreulich; pleasing;

[160]	τίς οὐ	ξυνασχαλᾷ	κακοῖς	
	wer nicht who not	mit betrübt ist shares grief	Übeln with evils	
[161]	τεοῖσι, δίχα	γε Διός;	ὁ δ' ἐπὶ κότῳς	ἀεὶ
	deinen, with your,	ohne apart from	doch at least	Zeus; of Zeus;
			er aber the but	grollend in hostility
				immer always
[162]	θέμενος	ἄγναμπτον	νόον	
	gesetzt habend having set	un biegsamen unbending	Sinn mind	
[163]	δάμναται	Οὐρανίαν	γένναν, οὐδὲ	λήξει,
	bezwingt subdues	himmlische heavenly	Sippe, race,	und nicht nor
				wird aufhören, will cease,
[164]	πρὶν ἂν ἢ	κορέσῃ	κέαρ ἢ	παλάμα τινὶ
	ehe before	wohl ever	entweder either	sättige he satisfy
			Herz heart	oder or
				mit Hand with hand
				irgend einer some
[165]	τὰν	δυσάλωτον	ἔλῃ	τις ἀρχάν.
	die the	schwer erbeutbare hard to seize	nehme he take	irgend wer someone
				Herrschaft. rule.
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ	μὴν ἔτ'	ἐμοῦ, καίπερ	κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις
	wahrlich indeed	gewiß truly	noch still	meiner, of me,
			obwohl although	starken strong
				in in
				Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκίζομένου,	χρεῖαν	ἔξει	μακάρων πρῦτανις,
	mißhandelt werdenden, being maltreated,	Bedarf need	wird haben will have	der Seligen of the blessed
				Vorsteher, ruler,
[168]	δείξαι	τὸ νέον	βούλευμ'	ὕφ' ὅτου
	zu zeigen to show	das the	neue new	Vorhaben plan
			von by	wem whom
[169]	σκῆπτρον	τιμὰς	τ' ἀποσυλᾶται.	
	Szepter sceptre	Ehren honors	und and	beraubt wird. is stripped.
[170]	καί μ' οὐτι	μελιγλώσσοις	πειθοῦς	ἐπαοιδαῖσιν
	und mich and me	nicht im Mindesten not at all	honig züngigen honey tongued	der Überredung of persuasion
				Beschwörungen with incantations
[171]	θέλξει,	στερεάς	τ' οὐποτ' ἀπειλὰς	
	wird bezaubern, he will charm,	feste firm	und niemals and never	Drohungen threats
[172]	πτήξας	τόδ' ἐγὼ	καταμηνύσω,	
	erzittert habend having cowered	dies this	ich I	werde kundtun, will declare,
[173]	πρὶν ἂν ἐξ	ἀγρίων	δεσμῶν	χαλάσῃ
	ehe before	wohl ever	aus out of	wilder wild
				Fesseln of bonds
				löse he loosen
[174]	ποινάς τε	τίνειν	τῇσδ' αἰκείας	ἐθελήσῃ.
	Strafen penalties	auch and also	zu bezahlen to pay	dieser of this
				Misshandlung outrage
				will. he be willing.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν **θρασύς** **τε** καὶ **πικραῖς**
 du zwar kühn auch und bitteren
 you indeed bold and also bitter
- [176] **δύαι** **σιν** οὐδὲν **ἐπιχαλᾷς**,
 Leiden nichts nimmst krumm,
 with griefs nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' **ἐλευθεροστομεῖς**.
 allzu aber frei redest.
 too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς δὲ **φρένας** **ἐρέθισε** **διὰ** **τορος** **φόβος**.
 meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken
 my but minds stirred piercing fear
- [179] **δέδια** δ' ἀμφὶ **σαῖς** **τύχαις**,
 fürchte aber um deine Schicksale,
 I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ **ποτε** **τῶνδε** **πόνων** **χρή** **σε** **τέρμα** **κέλσαντ'**
 wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
 where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] **ἐσιδεῖν** **ἀκίχητα** γὰρ **ἤθεα** καὶ **κέαρ**
 zu erblicken unerreichte denn Sitten und Herz
 to behold un reached for ways and heart
- [182] **ἀπαράμυθον** **ἔχει** **Κρόνου** **παῖς**.
 un tröstliches hat des Kronos Sohn.
 without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: **οἶδ'** **ὅτι** **τραχὺς** καὶ **παρ'** **ἐαυτῷ** **τὸ** **δίκαιον** **ἔχων**
 ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
 I know that harsh with him self the right holding
- [184] **ἔμπας** **οἶω**, **μαλακογνώμων**
 dennoch meine ich, milde gesinnt
 nevertheless I think, gentle minded
- [185] **ἔσται** **ποθ'** **ὅταν** **ταύτη** **ῥαῖσθῃ**.
 wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche
 he will be sometime, whenever in this be broken
- [186] **τὴν** δ' **ἀτέραμνον** **στορέσας** **ὀργὴν**
 die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
 the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς **ἄρθρον** **ἐμοὶ** καὶ **φιλότητα**
 in Bund mir und Freundschaft
 into agreement to me and friendship
- [188] **σπεύδων** **σπεύδον** **τί** **ποθ'** **ἥξει**.
 eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
 hastening to one hastening sometime he will come.

[189] [Χορός]:	πάντ'	ἐκ κάλυψον	καὶ	γέγων'	ἡμῖν	λόγον,
	alles all things	ent hülle uncover	und and	sprich aloud	uns to us	Bericht, word,
[190]	ποίῳ	λαβών	σε Ζεὺς	ἐπ' αἰτιάματι,		
	welcher on what	genommen habend having taken	dich you	Zeus Zeus	auf upon	Anschuldigung, charge,
[191]	οὕτως	ἀτίμως	καὶ	πικρῶς	αἰκίζεται·	
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet· is outraged·	
[192]	δίδαξον	ἡμᾶς, εἴ	τι μὴ	βλάπτει	λόγῳ.	
	lehre teach	uns, us,	wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεῖνὰ	μέν	μοι καὶ	λέγειν	ἐστὶν	τάδε,
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is
[194]	ἄλγος	δὲ σιγᾶν,	πανταχῇ	δὲ δύσποτμα.		
	Schmerz pain	aber but	zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.
[195]	ἐπεὶ	τάχιστ'	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου	
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gottwesen daimons	des Zorns of wrath	
[196]	στάσις	τ' ἐν	ἀλλήλοισιν	ὠροθύνετο,		
	Streit strife	und and	unter among	einander one another	wogte, was stirring,	
[197]	οἱ μὲν	θέλουντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,	
	die the	zwar indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,
[198]	ὥς	Ζεὺς	ἀνάσσει	δῆθεν, οἱ	δὲ τοῦμπαλιν	
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but
[199]	σπεύδοντες,	ὥς	Ζεὺς	μή ποτ' ἄρξειεν	θεῶν,	
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,
[200]	ἐνταῦθ'	ἐγὼ	τὰ λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν	
	da then	ich I	das the	Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade
[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε καὶ	Χθονὸς	τέκνα,	
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und and	auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,
[202]	οὐκ ἠδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ μηχανὰς			
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices	
[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν			
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits			

[204]	ᾤοντ'	ἀμοχ	θεὶ	πρὸς	βίαν	τε	δε	σπόσειν·
	meinten they thought	müheless without toil		durch by means of	Gewalt force	auch and		herrschen zu werden· to be master·
[205]	ἐμοὶ	δὲ	μήτηρ	οὐχ	ἅπαξ	μόνον	Θέμις,	
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once	nur only	Themis, Themis,	
[206]	καὶ	Γαῖα,	πολ	λῶν	ὄνο	μάτων	μορφῇ	μία,
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many		Namen names		Gestalt form	eine, one,
[207]	τὸ	μέλλον	ἣ		κραίνοι	το	πρου	τεθεσπίκει,
	das the	Zukünftige thing to come	wie in what way		vollendet würde might be fulfilled		vorher verkündet hatte, had fore told,	
[208]	ὥς	οὐ	κατ'	ἰσχὺν	οὐδὲ	πρὸς	τὸ	καρτερόν
	dass that	nicht not	nach according to	Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the	Starke mighty
[209]	χρεΐη,	δόλῳ	δὲ	τοὺς	ὑπερ	σχόντας		κρατεῖν.
	bedurfte, should be needful,	durch List by guile	aber but	die those	über legen	gewordenen having over come		zu überwinden. to prevail.
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ	λόγοι	σιν	ἐξηγου	μένου		
	solches such things	meiner of me	Worten with words		aus fñhrend seienden expounding			
[211]	οὐκ	ἡξίωσαν	οὐδὲ	προ	σβλέψαι	τὸ	πάν·	
	nicht not	würdigten they deemed worthy	auch nicht nor		anzublicken to look toward	das the	Ganze. whole.	
[212]	κράτι	στα	δῆ	μοι	τῶν	παρε	στώτων	τότε
	am besten most especially		ja indeed	mir to me	der of the	dabei stehenden present		damals then
[213]	ἐφαίνετ'	εἶναι	προσ	λαβόν	τα	μη	τέρα	
	schien seemed	zu sein to be	hinzu genommen having taken	besides		Mutter mother		
[214]	ἐκόνθ'	ἐκόν	τι	Ζηνὶ	σὺμ	παρα	στατεῖν·	
	willig willing	willigen to the willing		dem Zeus to Zeus		mit bei stehen. to stand with.		
[215]	ἐμαῖς	δὲ	βου	λαῖς	Ταρ	τάρου	μελαμ	βαθῆς
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels		des Tartaros of Tartarus		schwarz tief black deep	
[216]	κευθμῶν	καλύπτει	τὸν	παλαι	γενῇ	Κρόνον		
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born		Kronos Cronus		
[217]	αὐτοῖσι	σὺμ	μάχοι	σι·	τοι	ᾄδ'	ἐξ	ἐμοῦ
	ihnen selbst to the same	Verbündeten. allies.			solches such things		aus from	mir me
[218]	ὁ	τῶν	θεῶν	τύραν	νος	ὦ	φελη	μένος
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant		begünstigt worden having been benefited		

- [219] **κακαῖσι** **ποιναῖς** **ταῖς δὲ** **μ'** **ἐξημέψατο.**
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
with evil penalties to these here me has requited.
- [220] **ἔνεστι** **γάρ** **πῶς** **τοῦτο τῇ** **τυραννίδι**
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
there is in for somehow this in the tyranny
- [221] **νόσημα,** **τοῖς** **φίλοισι** **μὴ** **πεποιθέναι.**
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
disease, to the friends to have trusted.
- [222] **ὃ δ' οὖν** **ἔρωτάτ',** **αἰτίαν** **καθ'** **ἦντινα**
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
what but then you ask, charge according to which
- [223] **αἰκίζεταί** **με, τοῦτο δὲ** **σαφηνιώ.**
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] **ὅπως** **τάχιστα** **τὸν** **πατρῴον** **ἐς** **θρόνον**
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
as quickest the paternal into throne
- [225] **καθέζετ',** **εὐθὺς** **δαίμοσιν** **νέμει** **γέρα**
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] **ἄλλοισιν** **ἄλλα** **καὶ** **διεστοιχίζετο**
anderen andern und in Reihen ordnete
to others other things and was arranging by ranks
- [227] **ἀρχήν·** **βροτῶν** **δὲ τῶν** **ταλαιπώρων** **λόγον**
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] **οὐκ ἔσχεν** **οὐδέν', ἀλλ'** **αἰστώσας** **γένος**
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
not he had nothing, but having made vanish race
- [229] **τὸ πᾶν** **ἔχρηζεν** **ἄλλο** **φιλῦσαι** **νέον.**
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
the whole he needed another to beget new.
- [230] **καὶ τοῖσιν** **οὐδεὶς** **ἀντέβαινε** **πλὴν** **ἐμοῦ.**
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
and in these no one was going against except me.
- [231] **ἐγὼ δ' ἐτόλμης·** **ἐξελευσάμην** **βροτοῦς**
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
I but I dared· I released mortals
- [232] **τὸ μὴ** **διαρραισθέντας** **εἰς** **Ἅιδου** **μολεῖν.**
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
the not having been destroyed into of Hades to go.
- [233] **τῷ τοι** **τοιαῖςδε** **πημοναῖσι** **κάμπτομαι,**
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
by the indeed such as these miseries I am bent,

- | | | | | | | |
|--------------------|---|--|--|--|--|------------------------------------|
| [234] | πάσχειν
zu leiden
to suffer | μὲν
zwar
indeed | ἀλ γειναί
schmerz haften,
with painful, | σιν, οἱ κτραῖσιν
jämmerlichen
with piteous | δ' ἰδεῖν.
aber
but zu sehen
to see. | |
| [235] | θνητούς
Sterbliche
mortals | δ' ἔν
aber
but in in | οἷ κτῶ
Mitleid
pity | προθέμενος,
vor gelegt habend,
having set before, | τούτου
dieses
of this | τυχεῖν
zu erlangen
to obtain |
| [236] | οὐκ ἡ ξιώθην
nicht
not würdig geachtet wurde ich
I was judged worthy | αὐτός, ἀλλὰ
selbst,
myself, sondern
but | νηλεῶς
un barmherzig
mercilessly | | | |
| [237] | ὥδ' ἔρ
so
thus ge ordnet bin ich,
I have been ordered, | Ζηνὶ
dem Zeus
to Zeus | δυσκλεῆς
schmach voll
inglorious | θέα.
Anblick.
sight. | | |
| [238] [Χορός]: | σιδηρόφρων
eisen herzig
iron minded | τε κακ
und
and und aus
and from | πέτρας
Felsen
of stone | εἰργασμένος
bearbeitet worden
having been worked | | |
| [239] | ὅστις,
wer,
whoever, | Προμηθεῦ,
Prometheus,
Prometheus, | σοῖσιν οὐ
deinen
with your nicht
not | συνασχαλᾷ
mit betrübt ist
shares grief | | |
| [240] | μόχοις.
Mühen
with toils. | ἐγὼ
ich
I | γὰρ οὐτ'
denn
for nicht
neither | ἂν εἰσιδεῖν
wohl
ever an zu schauen
to behold | τάδε
dieses
these things | |
| [241] | ἔχρηζον
begehrte ich
I needed | εἰσιδοῦσά
an geschaut habend
having seen | τ' ἤλ
und
and schmerz erfüllt wurde ich
I was grieved | γύνθην
grieved | κέαρ.
Herz.
heart. | |
| [242] [Προμηθεύς]: | καὶ μὴν
und
and fürwahr
indeed | φίλοις
den Freunden
to friends | γ' ἔλεινός
doch
at least erbarmens wert
pitiable | εἰσορᾷν
an zu sehen
to look upon | ἐγώ.
ich.
I. | |
| [243] [Χορός]: | μή ποῦ
etwa nicht
not wohl
anywhere | τι προύβης
etwas
anything vor schrittest du
did you advance | τῶνδε καὶ
dieser
of these und
and | περαιτέρω;
weiter hin;
further; | | |
| [244] [Προμηθεύς]: | θνητούς
Sterbliche
mortals | γ' ἔπαυσα
doch
at least hielt ab
I stopped | μὴ προδέρκεσθαι
nicht
not vor her sehen
to foresee | μόρον.
Verhängnis.
fate. | | |
| [245] [Χορός]: | τὸ ποῖον
das the
welche Art
what kind | εὗρων
gefunden habend
having found | τῆσδε φάρμακον
dieser
of this Heil mittel
remedy | νόσου;
der Krankheit;
of disease; | | |
| [246] [Προμηθεύς]: | τυφλάς
blinde
blind | ἐν αὐτοῖς
in
in ihnen
them | ἐλπίδας
Hoffnungen
hopes | κατῷκισα.
an siedelte ich.
I settled. | | |
| [247] [Χορός]: | μέγ' ὠφέλημα
groß
great Nutzen
benefit | τοῦτ'
dies
this | ἔδωρήσω
ver lieh st du
you bestowed | βροτοῖς.
den Sterblichen.
to mortals. | | |
| [248] [Προμηθεύς]: | πρὸς
zu
in addition to | τοῖσδε μέντοι
diesen
these doch
however | πῦρ
Feuer
fire | ἐγὼ σφιν ὤπασα.
ich
I ihnen
to them gewährte ich.
I granted. | | |

[249] [Χορός]:	καὶ	νῦν	φλογῶ	πὸν	πῦρ	ἔχουσ'	ἐφ' ἡμέροι;
	und and	nun now	flammen flame	scheinend faced	Feuer fire	haben do they have	Tages lebige; day lived;

[250] [Προμηθεύς]:	ἀφ' οὗ	γε	πολλὰς	ἐκ μαθή	σονται	τέχνας.
	von from	dem welchen which	doch at least	viele many	aus lernen werden sie they will learn out	Künste. arts.

[251] [Χορός]:	τοιοῖς	δε	δή	σε	Ζεὺς	ἐπ'	αἱ	τιὰ μασιν—
	solchen with such as these		ja indeed	dich you	Zeus Zeus	auf on		An klagen— accusations—

[252] [Προμηθεύς]:	αἰκί	ζεταί	τε	κού	δαμῇ	χαλᾷ	κακῶν.
	schändet mich he outrages		und and also	und keineswegs and in no way		läßt nach he relaxes	der Übel. of evils.

[253] [Χορός]:	οὐδ'	ἔστιν	ἄθλου	τέρμα	σοι	προκείμενον;
	und nicht nor	ist is	der Mühe of contest	Ende end	dir for you	vorgelegt seiend; set before;

[254] [Προμηθεύς]:	οὐκ	ἄλλο	γ'	οὐδέν,	πλὴν	ὅταν	κεῖνῳ	δοκῇ.
	nicht not	anderes other	doch at least	nichts, nothing,	außer except	sobald whenever	jenem to that one	gefalle. it seem fit.

[255] [Χορός]:	δόξει	δὲ	πῶς;	τίς	ἐλπίς;	οὐχ	ὄρᾳς	ὅτι
	wird scheinen will it seem	aber but	wie; how;	welche what	Hoffnung; hope;	nicht not	siehst du do you see	dass that

[256]	ἡμαρτες;	ὥς	δ'	ἡμαρτες	οὐτ'	ἐμοὶ	λέγειν
	fehltest du; you erred;	wie since	aber but	fehltest du you erred	weder neither	mir for me	sagen to speak

[257]	καθ'	ἡδονὴν	σοί	τ'	ἄλγος.	ἀλλὰ	ταῦτα	μὲν
	nach according to	Lust pleasure	dir to you	und and	Schmerz. pain.	aber but	dieses these things	zwar indeed

[258]	μεθῶμεν,	ἄθλου	δ'	ἐκλυσιν	ζήτηι	τινά.
	lassen wir nach, let us leave,	der Mühe of contest	aber but	Lösung release	suche seek	irgendeine. some.

[259] [Προμηθεύς]:	ἐλαφρόν	ὅστις	πημάτων	ἔξω	πόδα
	leicht light	wer whoever	der Leiden of pains	außer halb outside	Fuß foot

[260]	ἔχει	παραίνεῖν	νοθετεῖν	τε	τὸν	κακῶς
	hat has	zur aten to advise	er mahnen to admonish	und and also	den the	schlecht badly

[261]	πράσσοντ'.	ἐγὼ	δὲ	ταῦθ'	ἅπαντ'	ἤπιστάμην.
	handelnd· doing·	ich I	aber but	dies these things	alles all	wußte ich. I knew.

[262]	ἐκὼν	ἐκὼν	ἡμαρτον,	οὐκ	ἄρνῃσομαι.
	willig willing	willig willing	fehlte ich, I erred,	nicht not	werde ver leugnen· I will deny·

[263]	θνητοῖς	ἀρήγων	αὐτὸς	ἠύρομην	πόνους.
	den Sterblichen to mortals	bei stehend helping	selbst myself	fand ich mir I found	Mühen. toils.

[264] οὐ μὴν τι ποιναῖς γ' ὥόμην τοίαισί με
 nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen sich mich
 not indeed anything by penalties at least I thought such me

[265] κατισχνανείσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,
 aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
 to be wasted near to rocks high aloft,

[266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.
 zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
 having happened of desolate of this without neighbor of crag.

[267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,
 und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
 and to me the indeed present lament woes,

[268] πέδοι δὲ βάσαι τὰς προσερπούσας τύχας
 zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
 to the ground but go the creeping near fortunes

[269] ἀκούσασθ', ὥς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.
 höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
 listen, so that you may learn through end the whole.

[270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονῆσατε
 gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
 be convinced by me be convinced, toil with

[271] τῷ νῦν μογοῦντι ταῦτά τοι πλανωμένα
 dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
 to the now laboring. the same indeed wandering

[272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.
 zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
 to at another time another suffering draws near.

[273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ.
 nicht Hörenden zu an feuerdest du dies, Prometheus.
 not to having heard you shouted besides this, Prometheus.

[274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόστυον
 und nun leichtem Fuß rasch getrieben
 and now with light foot swift rushing

[275] θᾶκον προλιποῦσ',
 Sitz vor verlassen habend,
 seat having left before,

[276] αἰθέρα θ' ἄγνόν πόρον οἰωνῶν,
 Äther und rein Weg der Vögel,
 aether and holy passage of birds,

[277] ὄκριο ἔσση χθονὶ τῇδε πελῶ,
 schroff hängigen Erde dieser bin ich,
 rugged earth to this here I come to be,

[278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.
 die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
 the your but toils I desire through all to hear.

[279] [Ὠκεανός]:	ἤκω komme ich I have come	δολιχῆς langen of long	τέρμα Ende end	κε des Weges of road	λεύθου
[280]	διαμειψάμενος durch gewechselt habend having crossed over	πρὸς σέ, Προμηθεῦ, zu dir, toward you, Prometheus, Prometheus,			
[281]	τὸν πτερυγῳκῇ den flügel geschmückten the winged	τόνδ' οἰωνόν diesen this here Vogel bird			
[282]	γνώμη mit Sinn with mind	στομίῳν der Gebisse of bits	ἄτερ ohne without	εὐθύνων· lenkend· guiding straight·	
[283]	ταῖς σαῖς mit den with the	δὲ τύχαις, deinen your aber but	ἴσθι, συναλγῶ. wisse, know, mitleide ich. I suffer with.		
[284]	τὸ τε γάρ με, δοκῶ, das und denn mich, the and for me, I suppose,	συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει, verwandte kin bond so thus zwingt, compels,			
[285]	χωρὶς ohne apart from	τε γένους und and Geschlechts of kin	οὐκ ἔστιν ὅτῳ nicht not ist is wem to whom		
[286]	μείζονα größeren greater	μοῖραν Anteil Schicksal share fate	νείμαιμι zu teilen würde ich I might allot	ἢ σοί. als than dir. to you.	
[287]	γνώση erkennen wirst du you will know	δὲ τὰδ' ὥς aber dieses but these dass that	ἔτυμ', οὐδὲ μάτην wahr, true, auch nicht and not vergeblich in vain		
[288]	χαριτογλωσσεῖν schmeichel reden to speak graciously	ἐνι μοι· ist in there is mir· to me·	φέρε γὰρ komm come denn for		
[289]	σήμαιν' ὅ τι zeige an tell was what auch immer ever	χρή nötig ist it is necessary	σοι συμ· dir to you mit wirken· to co act·		
[290]	οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς nicht denn not for je ever wirst sagen you will say	ὥς Ὠκεανοῦ dass that des Okeanos of Oceanus			
[291]	φίλος ἐστὶ βεβαιότερός Freund friend ist is zuverlässiger more firm	σοι. dir. to you.			
[292] [Προμηθεύς]:	ἔα· τί χρῆμα; wehe· ah· was what Ding; thing;	καὶ σὺ δὴ und du and you nun indeed	πόνων ἐμῶν der Mühen of toils meiner my		
[293]	ἥκεις kommst du you come	ἐπόπτης; Zuschauer; overseer;	πῶς ἐτόλμησας, wie how wagtest du, you dared,	λιπὼν verlassend having left	

[294]	ἐπὶ νυμόν	τε ῥεῦμα	καὶ πετρη βεφῆ	namen gebenden upon name d	und and	Strom stream	und and	fels überdacht rock roofed						
[295]	αὐτό κτιτ'	ἄντρα,	τὴν	σιδηρομήτορα	selbst gegraben self wrought	Höhlen, caves,	die the	eisen gebärend iron begetting						
[296]	ἐλθεῖν	ἐς αἶαν;	ἧ	θεωρήσων	τύχας	hin gehen to come	in into	Erde; land;	wohl indeed	sehen werdend being about to look	Schicksale fortunes			
[297]	ἐμὰς	ἀφίξει	καὶ	συνασχαλῶν	κακοῖς;	meine my	angekommen sein to arrive	und and	mit betrübend sharing grief	bei Übeln; with evils;				
[298]	δέρκου	θέαμα,	τόνδε	τὸν	Διὸς	φίλον,	blicke look	Anblick, spectacle,	diesen this here	den the	des Zeus of Zeus	Freund, friend,		
[299]	τὸν	συγκатаστήσαντα	τὴν	τυραννίδα,		den the	mit eingesetzt habend having together set up	die the	Tyrannis, tyranny,					
[300]	οἷαις	ὕπ'	αὐτοῦ	πημοναῖσι	κάμπτομαι.	welchen by what sort	von under by	ihm him	Heimsuchungen with miseries	beuge ich mich. I am bent.				
[301] [Ἵκεανός:]	ὄρω,	Προμηθεῦ,	καὶ	παραινέσαι	γέ σοι	sehe ich, I see,	Prometheus, Prometheus,	und and	zu raten to advise	doch indeed	dir to you			
[302]	θέλω	τὰ λῶστα,	καίπερ	ὄντι	ποικίλῳ.	will ich I wish	die the	besten, best,	obwohl although	seiend being	bunt vielfältig. variegated.			
[303]	γίγνωσκε	σαυτὸν	καὶ	μεθάρμοσαι	τρόπους	erkenne know	dich selbst your self	und and	wandle dir change for yourself	Weisen ways				
[304]	νέους·	νέος	γὰρ καὶ	τύραννος	ἐν	θεοῖς.	neue· new·	neu new	denn for	auch and	Tyrann tyrant	unter among	Göttern. gods.	
[305]	εἰ	δ' ὧδε	τραχεῖς	καὶ	τεθηγμένους	λόγους	wenn if	aber but	so thus	raue rough	und and	geschärft worden having been sharpened	Worte words	
[306]	ρίψεις,	τάχ' ἄν	σου καὶ	μακρὰν	ἀνωτέρω	wirst werfen, you will hurl,	bald perhaps	wohl ever	deiner of you	auch and	weit far	höher higher		
[307]	θακῶν	κλύοι	Ζεὺς,	ὥστε σοι	τὸν νῦν	ὄχλον	der Sitze sitting	würde hören might hear	Zeus, Zeus,	so dass so that	dir to you	die the	jetzt now	Last trouble
[308]	παρόντα	μόχθων	παιδιὰν	εἶναι	δοκεῖν.	gegenwärtigen being present	der Mühen of toils	Spiel play	zu sein to be	zu scheinen. to seem.				

[309]	ἀλλ', ὦ	ταλαίπωρ',	ἃς	ἔχεις	ὀργὰς	ἄφες,
	aber, but, o	Elender, wretched one,	die which	hast du you have	Zorn angers	lass los, let go,
[310]	ζήτηι	δὲ τῶν	δε	πημάτων	ἀπαλλαγάς.	
	suche seek	aber but	dieser of these	Heimsuchungen of sufferings	Befreiungen. releases.	
[311]	ἀρχαῖ'	ἴσως	σοι	φαίνομαι	λέγειν	τάδε.
	altes old fashioned	vielleicht perhaps	dir to you	scheine ich I appear	zu sagen to say	dieses these.
[312]	τοιαῦτα	μέντοι	τῆς	ἄγαν	ὕψηλόρου	
	solches such	jedoch however	der of the	allzu too much	hoch rednerisch high speaking	
[313]	γλώσσης,	Προμηθεῦ,	τά	πίχειρα	γίγνεται.	
	der Zunge, of tongue,	Prometheus, Prometheus,	die	Gegenleistungen penalties	werden. come to be.	
[314]	σὺ δ'	οὐδέπω	ταπεινός	οὐδ'	εἵκεις	κακοῖς,
	du aber you but	noch nicht not yet	demütig humble	auch nicht and not	weichst du you yield	Übeln, to evils,
[315]	πρὸς τοῖς	παροῦσι	δ'	ἄλλα	προσλαβεῖν	θέλεις.
	zu besides den the	anwesenden being present	aber but	andere other	hinzu nehmen to take in addition	willst du. you wish.
[316]	οὐκ οὖν	ἐμοίγε	χρῶμενος	διδασκάλῳ		
	doch nicht surely not	mir doch to me at least	gebrauch machend using	Lehrer as teacher		
[317]	πρὸς κέντρα	κῶλον	ἐκτενεῖς,	ὀρῶν	ὅτι	
	gegen against	Stacheln goads	Glied limb	wirst strecken aus, you will stretch,	sehend seeing	dass that
[318]	τραχὺς	μόναρχος	οὐδ'	ὑπεύθυνος	κρατεῖ.	
	rau harsh	Allein herrscher sole ruler	auch nicht and not	verantwortlich accountable	herrscht. rules.	
[319]	καὶ νῦν	ἐγὼ	μὲν εἴμι	καὶ	πειράσομαι	
	und and jetzt now	ich I	zwar indeed	gehe ich I will go	und and versuchen werde ich I will try	
[320]	ἐὰν	δύνωμαι	τῶν	δέ σ'	ἐκλῦσαι	πόνων.
	wenn if ever	vermöge ich I may be able	dieser of these	dich you	los lösen to release	der Mühen. of toils.
[321]	σὺ δ'	ἡσυχάζε	μηδ'	ἄγαν	λαβροστόμει.	
	du aber you but	ruhe be quiet	auch nicht and not	allzu too much	laut rede. speak boisterously.	
[322]	ἡοὺκ	οἶσθ'	ἀκριβῶς	ὦν	περισόφρων	ὅτι
	oder nicht or not	weißt du you know	genau exactly	seiend being	über klug over wise	dass that
[323]	γλῶσση	ματαίᾳ	ζημία	προστρίβεται;		
	an Zunge with tongue	vergeblichen vain	Schaden penalty	reibt sich an; is incurred;		

- [324] [Προμηθεύς]: **ζηλῶ** **σ'** **ὀθοῦ** **νεκ'** **ἐκ** **τὸς** **αἱ** **τίας** **κυρεῖς**
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
I envy you for which sake outside of cause you happen
- [325] **τούτων** **μετα** **σχεῖν** **καὶ** **τετολ** **μηκῶς** **ἐμοί.**
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
of these to take part and having dared for me.
- [326] **καὶ** **νῦν** **ἔα** **σον** **μη** **δέ** **σοι** **μελη** **σάτω.**
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
and now let be and not to you let it be of concern.
- [327] **πάντως** **γὰρ** **οὐ** **πείσεις** **νιν·** **οὐ** **γὰρ** **εὐ** **πιθής.**
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
in any case for not you will persuade him· not for easy to persuade.
- [328] **πάπται** **νε** **δ'** **αὐ** **τὸς** **μή** **τι** **πη** **μανθῆς** **ὁδῶ.**
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
take care but your self not anything you be harmed on the way.
- [329] [Ὠκεανός]: **πολλῶ** **γ'** **ἀμεί** **νων** **τοὺς** **πέλας** **φρενοῦν** **ἔφους**
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
by much indeed better the neighbors to mind you grew
- [330] **ἢ** **σαυ** **τόν·** **ἐρ** **γῶ** **κού** **λόγῳ** **τεκμαί** **ρομαι.**
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schliesse ich.
than your self· in deed and not in word I conclude.
- [331] **ὀρμῶ** **μενον** **δὲ** **μη** **δαμῶς** **ἀντι** **σπάσης.**
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
rushing but in no wise you resist.
- [332] **αὐχῶ** **γὰρ** **αὐ** **χῶ** **τήν** **δε** **δω** **ρεᾶν** **ἐμοί**
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe mir
I boast for I boast I boast to me
- [333] **δώσειν** **Δί',** **ὥ** **στε** **τῶν** **δέ** **σ'** **ἐκ** **λύσαι** **πόνων.**
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
to give Zeus, so that of these you to set free of toils.
- [334] [Προμηθεύς]: **τὰ** **μὲν** **σ'** **ἐπαι** **νῶ** **κού** **δαμῇ** **λήξω** **ποτέ·**
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je-
the indeed you I praise and in no way I will cease ever.
- [335] **προθυ** **μίας** **γὰρ** **οὐ** **δὲν** **ἐλ** **λείπεις.** **ἀτὰρ**
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
of zeal for nothing you lack. but yet
- [336] **μηδὲν** **πόνει.** **μάτην** **γὰρ** **οὐ** **δὲν** **ὦ** **φελῶν**
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
nothing labor. in vain for nothing benefiting
- [337] **ἐμοί** **πονῇ** **σεις,** **εἴ** **τι** **καὶ** **πονεῖν** **θέλεις.**
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
for me you will toil, if anything even to work you wish.
- [338] **ἀλλ'** **ἢ** **σύ** **χα** **ζε** **σαυ** **τόν** **ἐκ** **ποδῶν** **ἔχων·**
aber but ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·
but be quiet your self out of the way having·

[339]	ἐγὼ	γὰρ	οὐκ,	εἰ	δυστυχῶ,	τοῦδ' εἵνεκα
	ich	denn	nicht,	wenn	bin unglücklich,	dieses wegen
	I	for	not,	if	I am unlucky,	because of
[340]	θέλοιμ'	ἂν	ὥς	πλείστοι	σι	πημονὰς
	würde wollen ich	wohl	so weit	den meisten	den meisten	Heimsuchungen
	I might wish	ever	as	to the most		miseries
	zu erlangen.					to obtain.
[341]	οὐ	δῆτ'	ἐπεὶ	με	καὶ	κασίγνητου
	nicht	gar	weil	mich	auch	des Bruders
	not	indeed	since	me	and	of brother
						Schicksale
						fortunes
[342]	τείρουσ'	Ἄτλαντος,	ὃς	πρὸς	ἐσπέρους	τόπους
	bedrückend	des Atlas,	der	gegen	westliche	Orte
	wear down	of Atlas,	who	toward	western	places
[343]	ἔστηκε	κίον'	οὐρανοῦ	τε	καὶ	χθονὸς
	steht	Säule	des Himmels	und auch	und	der Erde
	has stood	pillar	of sky	and	and	of earth
[344]	ὤμοις	ἐρείδων,	ἄχθος	οὐκ	εὐάγ	καλόν.
	auf Schultern	stützend,	Last	nicht	leicht	tragbar.
	on shoulders	pressing,	burden	not	easy to	bear.
[345]	τὸν	γῆγενῆ	τε	Κιλικίων	οἰκήτορα	
	den	erd geborenen	und auch	der Kilikier	Bewohner	
	the	earth born	and	of Cilicians	dweller	
[346]	ἄντρων	ἰδὼν	ᾧκτιρα,	δάιον	τέρας	
	der Höhlen	gesehen habend	bejammerte ich,	wütendes	Ungeheuer	
	of caves	having seen	I pitied,	baneful	monster	
[347]	ἑκατοῦ	κάρανον	πρὸς	βίαν	χειροῦ	μενον
	hundert köpfig		mit	Gewalt	bezähmt werdend	
	hundred headed		by	force	being overcome	
[348]	Τυφῶνα	θοῦρον·	πᾶσιν	ἀντέστη	θεοῖς,	
	Typhon	stürmischen·	allen	widerstand	Göttern,	
	Typhon	rushing·	to all	he stood against	to gods,	
[349]	σμερδναῖσι	γαμφηλαῖσι	συρίζων	φόβον·		
	mit schrecklichen	gekrümmten	zischend	Furcht·		
	with terrible	with curved beaks	whistling	fear·		
[350]	ἐξ	ὀμμάτων	δ'	ἥστραπτε	γοργωπὸν	σέλας,
	aus	den Augen	aber	blitzte	schreck blickenden	Glanz,
	out of	eyes	but	was flashing	grim eyed	brightness,
[351]	ὥς	τὴν	Διὸς	τυραννίδ'	ἐκπέρσων	βίᾳ·
	wie	die	des Zeus	Tyrannis	aus plündernd	durch Gewalt·
	that	the	of Zeus	tyranny	out sacking	by force·
[352]	ἀλλ'	ἦλθεν	αὐτῷ	Ζηνὸς	ἄγρυπνον	βέλος,
	aber	kam	ihm	des Zeus	schlaflos	Geschoss,
	but	came	to him	of Zeus	un sleeping	missile,
[353]	καταβάτης	κεραυνὸς	ἐκπνέων	φλόγα,		
	hinab fahrend	Blitz	aus hauchend	Flamme,		
	down goer	thunderbolt	out breathing	flame,		

[354]	ὃς	αὐτὸν	ἐξέπληξε	τῶν	ὕψηλόρων	
	der who	ihn him	erschütterte struck out	der of the	hoch redenden high speaking	
[355]	κομπα	σμάτων.	φρένας	γὰρ εἰς	αὐτὰς	τυπεῖς
		Prahleien. of boasts.	Sinne wits	denn for	in into	sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck
[356]	ἔφεψαλώθη	κάξεβρον	τήθη	σθένος.		
	angepfählt wurde was shredded	und aus gedonnert wurde and was thundered out		Kraft. strength.		
[357]	καὶ νῦν	ἄχρεϊον	καὶ	παράορον	δέμας	
	und and	nun now	unnütz useless	und and	missgestalt out of season	Leib body
[358]	κεῖται	στενωπού	πλησίον	θαλασσίῳ		
	liegt lies	des Engpasses of a strait	nahe near	des Meeres of the sea		
[359]	ἰπούμενος	ρίζαισιν	Αἰτναίαις	ὑπο		
	unter drückt werdend being pressed	von Wurzeln by roots	der Ätnaischen Etnaeae	unter under		
[360]	κορυφαῖς	δ' ἐν ἄκραις	ἥμενος	μυδροκτυπεῖ		
	auf Gipfeln on peaks	aber but	in in	den höchsten topmost	sitzend sitting	hammer schlägt hammer strikes
[361]	Ἥφαιστος.	ἐνθεν	ἐκραγήσονται	ποτε		
	Hephaistos. Hephaestus.	davon from there	werden aus brechen will burst forth	einst sometime		
[362]	ποταμοὶ	πυρρός	δάπτοντες	ἀγρίαις	γνάθοις	
	Ströme rivers	des Feuers of fire	zer beißend devouring	mit wilden with wild	Kiefern jaws	
[363]	τῆς	καλλικάρπου	Σικελίας	λευροῦς	γύας.	
	der of the	schön fruchtigen fair fruited	Siziliens of Sicily	glatten white	Böden lands	
[364]	τοιόνδε	Τυφῶς	ἐξαναζέσει	χόλον		
	solchen such a	Typhon Typhon	auf kochen lassen wird out will boil up	Zorn anger		
[365]	θερμοῖς	ἀπλάτου	βέλεσι	πυρπνόου	ζάλης,	
	mit heißen with hot	maßlosen of trackless	Geschossen missiles	feuer hauchenden of fire breathing	Böe, blast,	
[366]	καίπερ	κεραυνῷ	Ζηνὸς	ἦν θρακωμένος.		
	obwohl although	vom Blitz by thunderbolt	des Zeus of Zeus	verkohlt worden. having been charred.		
[367]	σὺ δ'	οὐκ ἄπειρος,	οὐδ'	ἐμοῦ	διδασκάλου	
	du you	aber but	nicht not	unerfahren, un experienced,	und nicht nor	meiner of me als Lehrer as teacher
[368]	χρήζεις.	σεαυτὸν	σῶζ'	ὅπως	ἐπίστασαι.	
	bedarfst you need	dich selbst your self	rette save	wie as	du verstehst you know	

[369]	ἐγὼ	δὲ	τὴν	παροῦσαν	ἀντλήσω	τύχην,
	ich	aber	das	gegenwärtige present	werde ausschöpfen I will draw off	Schicksal, fortune,
[370]	ἔστ' ἂν	Διὸς	φρόνημα	λῶ	φήσῃ	χόλου.
	bis until	wohl ever	des Zeus of Zeus	Sinn purpose	nach lasse may abate	des Zorns. of anger.
[371] [Ὠκεανός]:	οὐκ οὖν,	Προμηθεῦ,	τοῦτο	γινώσκεις,	ὅτι	
	nicht also, surely not,	Prometheus, Prometheus,	dies this	erkennst, do you know,	dass that	
[372]	ὀργῆς	νοσοῦσης	εἰσὶν	ἰατροὶ	λόγοι;	
	der Zornes of anger	krankend being diseased	sind are	Ärzte physicians	Worte; words;	
[373] [Προμηθεύς]:	ἐάν	τις	ἐν	καιρῷ	γε	μαλθάσῃ
	wenn if ever	jemand someone	in in	der rechten Zeit right time	doch at least	mildere may soften
[374]	καὶ μὴ	σφριγῶντα	θυμὸν	ἰσχυαίνῃ	βία.	
	und and	nicht not	schwellenden swelling	Mut spirit	schwäche may thin down	durch Gewalt. by force.
[375] [Ὠκεανός]:	ἐν τῷ	προθυμῆσθαι	δὲ καὶ	τολμᾶν	τίνα	
	in dem in the	sich eifrig zeigen to be eager	aber und but and	wagen to dare	welchen what	
[376]	ὄρας	ἐνοῦσαν	ζημίαν;	δίδασκέ	με.	
	siehst do you see	inne seiend being in	Schaden; penalty;	lehre teach	mich. me.	
[377] [Προμηθεύς]:	μόχθον	περισσόν	κουφόνουν	τ' εὐηθίαν.		
	Mühe toil	überschüssige excessive	leicht sinnig light minded	und and	Einfalt. naivety.	
[378] [Ὠκεανός]:	ἔα	με	τῇδε	τῇ νόσῳ	νοσεῖν,	ἐπεὶ
	lass let be	mich me	bei dieser in this	der Krankheit the disease	krank sein, to be ill,	da since
[379]	κέρδιστον	εὖ	φρονοῦντα	μὴ	φρονεῖν	δοκεῖν.
	am nützlichsten most profitable	gut well	vernünftig seienden thinking	nicht not	denken to think	scheinen. to seem.
[380] [Προμηθεύς]:	ἐμὸν	δοκήσει	τάμπλάκημ'	εἶναι	τόδε.	
	mein my	wird scheinen it will seem	der Fehltritt offense	zu sein to be	dies. this.	
[381] [Ὠκεανός]:	σαφῶς	μ' ἐς	οἶκον	σὸς λόγος	στέλλει	πάλιν.
	klar clearly	mich me	in to	Haus house	dein your	Word word
[382] [Προμηθεύς]:	μὴ γάρ	σε	θρήνος	οὐμὸς	εἰς	ἐχθραν
	nicht lest	denn for	dich you	Klage lament	mein my	in into
[383] [Ὠκεανός]:	ἧ	τῷ	νέον	θακοῦντι	παγκρατεῖς	ἔδρας;
	wirklich then	dem to the	neu newly	sich gesetzt habenden sitting	all mächtige all powerful	Sitze; seats;

[384] [Προμηθεύς]:	τούτου dessen of this	φυλάσ σου hüte dich beware	μή nicht lest	ποτ' ever je	ἀχθεσθῇ beschwert werde may be burdened	κέαρ. Herz. heart.
[385] [Ωκεανός]:	ἡ die the	σῇ, deine, your,	Προμηθεῦ, Prometheus, Prometheus,	συμφορὰ Unglück misfortune	διδάσκαλος. Lehrmeister. teacher.	
[386] [Προμηθεύς]:	στέλλου, brich auf, set off,	κομίζου, nimm dich fort, bring,	σῶζε rette save	τὸν den the	παρόντα gegenwärtigen present	νοῦν. Sinn. mind.
[387] [Ωκεανός]:	ὀρμῶ μένω auf brechenden to one starting	μοι mir to me	τόνδ' diesen this	ἐθῶ υξας riefst zu you shouted	λόγον. Word. word.	
[388]	λευρὸν glatten white	γὰρ denn for	οἷμον Weg way	αἰθέρος des Äthers of aether	ψαίρει streift it brushes	πτεροῖς mit Flügeln with wings
[389]	τετρασκελὴς vierfüßiger four legged	οἶωνός· Vogel- bird·	ἄσμενος gern glad	δέ aber but	τὰν wohl ever	
[390]	σταθμοῖς bei Stätten at stalls	ἐν in in	οἰκείοι eigenen own	κάμψειεν würde beugen would bend	γόνυ. Knie. knee.	

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]:	στένω ich stöhne I lament	σε dich you	τᾶς der the	οὐλομένας verfluchten accursed	τύχας, Schicksale, fortunes,	Προμηθεῦ· Prometheus· Prometheus·
[392]	δακρυσίστακτα tränen gestaut tear dripping	δ' aber but	ἀπ' von from	ὄσων Augen eyes		
[393]	ῥαδινὰν zarte slender	λειβομένα träufelnd pouring	ῥέος Fließen stream	παρειὰν Wange cheek		
[394]	νοτίοις feuchten with moist	ἔτεγξα benetzte ich I wetted	παγαῖς· Quellen· springs·			
[395]	ἀμέγαρτα undankbare un grateful	γὰρ denn for	τάδε dieses these	Ζεὺς Zeus Zeus		
[396]	ἰδίοις mit eigenen with his own	νόμοις Gesetzen laws	κρατύνων herrschend making strong			

[397] **ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς**
hoch mütigen Göttern den
over proud to gods the

[398] **πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.**
ehedem zeigt Speer kraft.
formerly he shows spear.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: **πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα,**
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,

[400] **μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῇ**
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming

[401] **στένουσι τὰν σὰν**
stöhnen die deine
they groan the your

[402] **ξυνομαιμόνων τε τιμάν,**
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,

[403] **ὅποσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς**
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy

[404] **Ἀσίας ἔδος νέμονται,**
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,

[405] **μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι**
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes

[406] **συγκάμνουσι θνατοί.**
mit leiden Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: **Κολχίδος τε γὰς ἔνοικοι**
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers

[408] **παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,**
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,

[409] **καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γὰς**
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν
 äußersten Ort um Maeotis
 farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμαν, ἔχουσι
 haben See, lake,
 they hold

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
 Arabiens und kriegerischeres Blüte,
 of Arabia and martial flower,

[413] ὑψίκρημνον οἷ πόλις
 hoch steil die Stadt
 high cragged who city

[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
 des Kaukasus nahe wohnen,
 of Caucasus near they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὄξυπρῶροι
 feindlicher Heer, spitz bugigen
 baneful host, sharp prowed

[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
 brüllend in Speeren.
 roaring in spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
 only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαις
 bezwungen worden adamant gebundenen Titanen Martern
 subdued by adamant bound Titan outrages

[419] ἐσειδόμαν, θεόν,
 ich sah, Gott,
 I saw, a god,

[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,
 des Atlas überragende Kraft mächtige,
 of Atlas out standing strength mighty,

[421] ὃς γᾶν οὐράνιον τε πόλον
 der Erde himmlischen und Pol
 who earth heavenly and vault

[422] νώτοις ὑποστεγάζει.
 mit Rücken unter stützt.
 with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
roars but sea borne wave
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
falling together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
dark of Hades under roars recess of earth,
- [427] παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν
Quellen und rein strömenden der Flüsse
springs and of pure flowing of rivers
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
stöhnen Schmerz beklagens werten.
they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μὴ τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδίᾳ
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
not indeed with luxury do you seem nor with self will
- [430] σιγᾶν με· συννοία δὲ δάπτομαι κέαρ,
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
to be silent me· with thought but I am devoured heart,
- [431] ὀρῶν ἔμαυτὸν ὥδε πρὸς σελοῦμενον.
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
seeing my self thus being fastened.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
and yet to gods the young these these honors
- [433] τίς ἄλλος ἢ ἴγῳ παντελῶς διώρισεν;
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυῖαι σιν ἂν
aber diese verschweige ich· und denn für den Wissenden wohl
but these things I am silent· and for to knowing ones would
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
to you I would say· the in the mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ', ὥς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
hear, how them infantile being the before

[437]	ἐννους	ἔθηκα	καὶ	φρενῶν	ἐπηβόλους.		
	verständige sane	setzte ich I set	und and	der Sinne of minds	mächtige. attaining.		
[438]	λέξω	δέ,	μέμψιν	οὐτίν' ἄνθρώποις	ἔχων,		
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,	
[439]	ἀλλ' ὧν	δέδωκ'	εὖνοιαν	ἐξηγούμενος.			
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill	ausführend- expounding.		
[440]	οἱ πρῶτα μὲν	βλέποντες	ἔβλεπον	μάτην,			
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,	
[441]	κλύοντες	οὐκ ἤκουον,	ἀλλ' ὄνειράτων				
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams		
[442]	ἀλίγκιοι	μορφαῖσι	τὸν μακρόν	βίον			
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life		
[443]	ἔφυρον	εἰκῇ	πάντα, κοῦτε	πλινθυφεῖς			
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded		
[444]	δόμους	προσείλους,	ἦσαν, οὐ	ξύλουργίαν.			
	Häuser houses	an gefügt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit- carpentry.		
[445]	κατ' ὤρυχες	δ' ἐναίον	ὥστ' ἀήσυροι				
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed		
[446]	μύρμηκες	ἄντρων	ἐν μυχοῖς	ἀνηλίοις.			
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.		
[447]	ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς	οὐτε χειμάτος	τέκμαρ				
	war was	aber but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kennzeichen sure sign
[448]	οὐτ' ἄνθεμόδους	ἤρος	οὐτε καρπίμου				
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frühlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful		
[449]	θέρους	βέβαιον,	ἀλλ' ἄτερ	γνώμης	τὸ πᾶν		
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das the	Ganze whole
[450]	ἔπρασσον,	ἔστε δὴ	σφιν ἄντολὰς	ἐγὼ			
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Aufgänge risings	ich I	
[451]	ἀστρων	ἔδειξα	τάς τε	δυσκρίτους	δύσεις.		
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Untergänge. settings.	

[452]	καὶ μὲν und freilich and indeed	ἀριθμόν, Zahl, number,	ἐξοχόν ausgezeichneten preeminent	σοφισμάτων, der Künste, of devices,	
[453]	ἐξεῦρον fand ich aus I discovered	αὐτοῖς, ihnen, for them,	γράμμάτων der Buchstaben of letters	τε συνθέσεις, und Zusammen setzungen, and compositions,	
[454]	μνήμην Gedächtnis memory	ἅπάντων, aller, of all,	μουσομήτορ' muse geborene muse mothered	ἐργάνην. Werk meisterin. device.	
[455]	κάευν ξα und jochte and I yoked	πρῶτος zuerst first	ἐν ζυγοῖσι in Jochen in yokes	κνώδαλα Un tiere beasts	
[456]	ζεῦγλαισι Joch riemen with yoke straps	δουλεύοντα dienend serving	σάγμασιν Last sätteln with packs	θ', ὅπως und, damit and, so that	
[457]	θνητοῖς den Sterblichen to mortals	μεγίστων der größten of greatest	διάδοχοι Nachfolger successors	μοχθημάτων Mühsale of toils	
[458]	γένοινθ', würden werden, they might become,	ὑφ' ἅρμα unter Wagen under chariot	τ' ἤγαγον und führte ich and I led	φιληνίους zügel freundliche yoke loving	
[459]	ἵππους, Pferde, horses,	ἄγαλμα Schmuck ornament	τῆς der of the	ὑπερπλούτου über reichen over rich	χλιδῆς. Üppigkeit. luxury.
[460]	θαλασσόπλῃ κτα meer um irtenden sea wandering	δ' οὐ τις aber keiner but no one	ἄλλος anderer else	ἀντ' statt instead of	ἐμοῦ meiner me
[461]	λινόπτερ' leinen beflügelte linen winged	ἠῦρε fand found	ναυτίλων der Seeleute of sailors	ὀχήματα. Fahr zeuge. vehicles.	
[462]	τοιαῦτα solche such	μηχανήματ' Vorrichtungen devices	ἐξευρών aus erfunden habend having discovered	τάλας Elender wretched	
[463]	βροτοῖσιν, den Sterblichen, for mortals,	αὐτὸς selbst my self	οὐκ ἔχω nicht habe ich not I have	σόφισμ' Kunst griff device	ὧτ' womit by which
[464]	τῆς νῦν der jetzt of the now	παρούσης gegenwärtigen being present	πημονῆς Heimsuchung of affliction	ἀπαλλαγῶ. entbunden werde. I may be released.	
[465] [Χορός]:	πέπονθας hast erlitten you have suffered	αἰκῆς schändliches shameful	πῆμ'· Leid· woe·	ἀποσφαλεῖς ab geglitten having been unbalanced	φρενῶν der Sinne of wits
[466]	πλανᾷ, irrst, you wander,	κακὸς schlechter bad	δ' ἰατρὸς aber Arzt but physician	ὥς τις wie irgend wer as someone	ἐς νόσον in Krankheit into disease

[467]	πεσών gefallen seiend having fallen	ἀθυμεῖς verzagst you are downcast	καὶ und and	σεαυτὸν οὐκ ἔχεις dich selbst nicht hast your self not you have
[468]	εὗρεῖν zu finden to find	ὅποῖοις durch welche by what sort	φαρμάκοις Arzneien of remedies	ἰάσιμος. heilbar. curable.
[469] [Προμηθεύς]:	τὰ λοιπά μου das Übrigen meines the remaining of me	κλύουσα hörend hearing	θαυμάση wirst staunen you may marvel	πλέον, mehr, more,
[470]	οἷας welcherlei what sort	τέχνας Künste arts	τε καὶ πόρους und auch Mittel wege and also resources	έμησάμην. ersann ich. I contrived.
[471]	τὸ μὲν das zwar the indeed	μέγιστον, größte, greatest,	εἴ τις ἐς νόσον wenn jemand in Krankheit if someone into disease	πέσοι, fiel, might fall,
[472]	οὐκ ἦν nicht war not was	ἀλέξην Abwehr mittel remedy	οὐδέν, οὐτε keines, noch anything, nor	βρώσιμον, ess bares, edible,
[473]	οὐ χρίστον, nicht zum Salben, not anointing,	οὐδὲ πιστόν, noch nicht zum Trinken, nor drinkable,	ἀλλὰ φαρμάκων sondern der Heil mittel but of drugs	
[474]	χρεία durch Bedarf by need	κατεσκέλλοντο, verkümmerten, they were wasting,	πρίν γ' ἐγὼ σφισιν bevor doch ich ihnen before at least I to them	
[475]	ἔδειξα zeigte ich I showed	κράσεις ἡπίων Mischungen milder mixtures of gentle	ἀκεσμάτων, Heil mittel, of remedies,	
[476]	αἷς mit denen by which	τάς ἀπάσας die gesamten the all	ἐξαμύνονται νόσους. wehren sie ab they ward off diseases.	
[477]	τρόπους Weisen ways	τε πολλοὺς und viele and many	μαντικῆς der Weiss sagung of divination	ἔστοίχισα, reihete ich, I set in order,
[478]	κάκρινα und entschied and I judged	πρῶτος ἐξ zuerst aus first out of	ὄνειράτων der Träume dreams	ἃ χρὴ was which it is necessary
[479]	ὑπάρ Wirk lichkeit waking state	γενέσθαι, zu werden, to become,	κληδόνας Omen omens	τε δυσκρίτους und schwer deutbare and hard to discern
[480]	ἐγνώρισ' machte ich bekannt I made known	αὐτοῖς ἐνοδίοις ihnen unterwegs to them on the road	τε συμβόλους. und Zeichen- and tokens-	
[481]	γαμψὺνύχων haken kralliger of hook clawed	τε πτήσιν und Flug and flight	οἰωνῶν der Vögel of birds	σκεθρῶς sorgfältig accurately

[482]	διώρισ', bestimmte ich, I distinguished,	οἵτινές welche who ever	τε δεξιῶν und and günstig right hand	φύσιν von Natur by nature	
[483]	εὐωχύνους un günstigen left hand	τε, καὶ und, and, and	δίαιταν Lebens weise way of life	ἥντινα welche which ever	
[484]	ἔχουσ' haben they have	ἕκαστοι, καὶ je weils, each, and	πρὸς ἀλλήλους gegen toward each other	τίνας welche who	
[485]	ἔχθραι Feindschaften enmities	τε καὶ und and and	στέργηθρα Zuneigungen affections	καὶ συνεδρίαί· und and Versammlungen· associations·	
[486]	σπλάγχνων der Eingeweide of entrails	τε λειότη·τα, und and Glätte, smoothness,	καὶ χροιάν und and Färbung complexion	τίνα welche what kind	
[487]	ἔχουσ' haben they have	ἂν εἴη wohl ever wäre might be	δαίμοσιν den Dämonen to daimons	πρὸς ἡδονήν zum toward Vergnügen pleasure	
[488]	χολή, Galle, bile,	λοβοῦ des Lappens of lobe	τε ποικίλῃν und and bunte variegated	εὐμορφίαν. Gestalt. beauty.	
[489]	κνίσῃ durch Rauch with savor smoke	τε κῶλα und and Glieder limbs	συγκαλυπτὰ mit Bedeckung covered together	καὶ μακράν und and lang far	
[490]	ὀσφύν Lende loin	πυρῶσας verbrannt habend having burned	δυστέκμαρτον schwer abschätzbar hard to judge	ἐς τέχνην in into Kunst art	
[491]	ὥδωσα wies ich I taught	θνητούς, Sterbliche, mortals,	καὶ φλογωπὰ und and flamm scheinende flame faced	σήματα Zeichen signs	
[492]	ἐξωμμάτωσα, be äugte ich, I made clear,	πρόσθεν ὄντ' zuvor formerly seiend being	ἐπάργεμα. matt Schimmer. dim gleam.		
[493]	τοιαῦτα derartiges such	μὲν zwar indeed	δὴ ταῦτ' nun indeed dieses· these·	ἔνερθε δὲ unten beneath aber but	χθονός der Erde of earth
[494]	κεκρυμμέν', verborgen gewesene, hidden,	ἀνθρώποισιν den Menschen for humans	ὠφελήματα, Nutz dinge, benefits,		
[495]	χαλκόν, Erz, bronze,	σίδηρον, Eisen, iron,	ἄργυρον, Silber, silver,	χρυσόν Gold gold	τε τίς und and wer who
[496]	φήσειεν würde sagen would say	ἂν wohl ever	πάροιθεν ἐξευρεῖν zuvor before aus finden to discover	ἐμοῦ; meiner; of me;	

[497]	οὐδείς, niemand, no one,	σάφ' οἶδα, klar weiß ich, I know,	μὴ nicht	μάτην vergeblich vainly	φλύσαι schwätzen to babble	θέλων. wollend. willing.
[498]	βραχεῖ in kurzem in short	δὲ μύθῳ aber by Wort by speech	πάντα alles all things	συλλήβδην zusammen gefasst together	μάθε, lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι alle all	τέχναι Künste arts	βροτοῖσιν den Sterblichen to mortals	ἐκ aus out of	Προμηθεώς. des Prometheus. Prometheus.	
[500] [Χορός]:	μὴ nicht not	νυν nun now	βροτοὺς die Sterblichen mortals	μὲν ὦ φέλει zwar indeed helf benefit	καιροῦ des Zeitpunkts beyond	πέρα, hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ deiner of your self	δ' ἀκῆδει aber but sei unbekümmert you neglect	δυστυχοῦντος. des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	ὥς denn for	ἐγὼ ich I	
[502]	εὖελ πῖς guter Hoffnung of good hope	εἰμι bin I am	τῶν δέ von diesen of these	σ' ἐκ dich you aus out of	δεσμῶν Fesseln of bonds	ἔτι noch still
[503]	λυθέντα gelöst worden having been loosed	μηδὲν nichts nothing	μῆλον weniger less	ἰσχύσειν zu vermögen to be strong	Διός. als Zeus. than Zeus.	
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ nicht not	ταῦτα diese these	ταύτῃ so in this way	Μοῖρά πω Schicksal Fate noch yet	τελεσφόρος erfüllungs bringend bringing to fulfillment	
[505]	κρᾶναι zu voll bringen to accomplish	πέπρωται, ist beschieden, has been allotted,	μυρίαις unzähligen with myriad	δὲ πημοναῖς aber but Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαις Leiden with griefs	τε καμφθεῖς und and entgegnet gebeugt having been bent	ὥδε so thus	δεσμὰ Fesseln bonds	φυγάνω. entgehe- I escape.	
[507]	τέχνη Kunst art	δ' ἀνάγκης aber but der Notwendigkeit of necessity	ἀσθενέστερα schwächer weaker	μακρῶ. bei weitem. by much.		
[508] [Χορός]:	τίς οὖν wer who nun then	ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity	ἐστίν ist is	οἱ ἀκοστροφος; Ruder lenker; helm turner;		
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι Schicksals Göttinnen Fates	τρίμορφοι drei gestaltig three formed	μνήμονες gedenk sam mindful	τ' Ἐρινύες und and Erinnyes Erinyes		
[510] [Χορός]:	τούτων von diesen of these	ἄρα also then	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐστίν ist is	ἀσθενέστερος; schwächer; weaker;	
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκ οὖν nicht also not then	ἂν ἐκφυγοί wohl ever entkäme would escape	γε doch indeed	τὴν die the	πεπρωμένην. Bestimmte. allotted.	

[512] [Χορός]:	τί	γὰρ	πέπρωται	Ζηνὶ	πλὴν	ἀεὶ	κρατεῖν;
	was	denn	ist beschieden	dem Zeus	außer	immer	zu herrschen;
	what	for	has been allotted	to Zeus	except	always	to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τοῦτ'	οὐκέτ'	ἂν	πύθοιο	μηδὲ	λίπαρει.	
	dieses	nicht mehr	wohl	würdest erfahren	auch nicht	bitte.	
	this	no longer	ever	you might learn	nor	press.	
[514] [Χορός]:	ἧ	πού	τι	σε μόνον	ἐστίν	ὃ	ξυναμπέχεις.
	wahrlich	wohl	etwas	ehr würdig	ist	was	zusammen um fasst.
	indeed	I suppose	something	august	is	which	you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε	δ'	οὐδαμῶς	
	einer anderen	Rede	erinnert euch,	diesen	aber	keineswegs	
	of another	of word	remember,	this	but	in no way	
[516]	καιρὸς	γεγυνεῖν,	ἀλλὰ	συγκαλυπτός			
	Zeitpunkt	zu sagen,	sondern	zu verbergen			
	time	to speak aloud,	but	to be covered up together			
[517]	ὅσον	μάλιστα	τόνδε	γὰρ	σώζων	ἐγὼ	
	so viel	wie möglich	diesen	denn	bewahrend	ich	
	as much	most	this	for	saving	I	
[518]	δεσμούς	ἀεικεῖς	καὶ	δύας	ἐκφυγάνω.		
	Fesseln	schändliche	und	Leiden	entgehe.		
	bonds	shameful	and	griefs	I escape.		

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ'	ὃ	πάντα	νέμων			
	nimmer	der	alles	zuteilend			
	never at all	the	all things	distributing			
[520]	θεῖτ'	ἐμῇ	γνώμῃ	κράτος	ἀντίπαλον	Ζεὺς,	
	möge setzen	meiner	Meinung	Macht	gegen streitende	Zeus,	
	may set	in my	mind	power	opposing	Zeus,	
[521]	μηδ'	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	ὁσίαις			
	auch nicht	möchte ruhen lassen	die Götter	frommen			
	nor	might I rest	gods	with holy			
[522]	θοίναις	ποτινισομένα					
	Mahlzeiten	Trank opfernd					
	feasts	being feasted					
[523]	βουφόνους	παρ'	Ὠκεανοῦ	πατρὸς	ἄσβεστον	πόρον,	
	rinder tötenden	bei	des Okeanos	des Vaters	unlöschbaren	Strom,	
	with ox slaying	by	of Oceanus	of father	unquenchable	stream,	
[524]	μηδ'	ἀλίτοιμι	λόγοις				
	auch nicht	möchte sündigen	mit Worten				
	nor	might I transgress	in words				

[525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι
sondern mir dies möge bleiben
but to me this may remain

[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen·
and never may it be removed·

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
süß etwas mutigen
sweet somewhat with bold

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
the long to stretch life with hopes, bright

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in Freuden.
spirit nourishing in joys.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing

[531] μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον ἸΖήνα
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
with myriad toils being worn away Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd
for not trembling

[533] ραιδίᾳ γνώμα σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἅγαν, Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰ|πὲ|
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
come, how graceless grace, O friend· say

[536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichsten Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor did you behold

[538]	ὀλιγοδρανίαν	geringe Kraft feebleness
[539]	ἄκιυν, ἰσόνειρον, ἃ τὸ φωτῶν	un kräftig, untiring, traum gleich, equal to a dream, wo wherein das the der Menschen of men
[540]	ἄλαδὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὐποτε	blindes blind Geschlecht race gefesselt gewesen; having been hampered; niemals never
[541]	τὰν Διὸς ἀρμονίαν	die the des Zeus of Zeus Fügung harmony
[542]	θνατῶν παρεξίασι βουλαί.	der Sterblichen of mortals gehen vorbei they overstep Ratschlüsse. counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	ἔμαθον τάδε σὰς προσιδουῖς ὀλοὰς	ich lernte I learned dieses these deine your an blickend having looked upon verderblichen baneful
[544]	τύχας, Προμηθεῦ.	Schicksale, fortunes, Prometheus. Prometheus.
[545]	τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα	das the gegen seitige two way aber but mir to me Lied song flog hinzu flew toward
[546]	τόδ' ἐκεῖ νόθ', ὃ τ' ἀμφι	dieses this jenes that und, and, das which and um around
[547]	λουτρά καὶ λέχος σὸν ὑμεναῖον	Bäder baths und and Bett bed dein your sangen Hochzeits lieder were singing wedding songs
[548]	ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις	lieblichst with most violet der Ehen, of marriages, als when die the gleich väterliche same fathered Braut gaben with marriage gifts
[549]	ἄγαγες Ἡσιόνα	führtest you led Hesione Hesione
[550]	πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.	überredend persuading Gemahlin wife gemein lagernd. common bed.
[551] [Ἦώ]:	τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν	welches who Land; land; welches what Geschlecht; race; wen whom sage ich I say zu sehen to look upon

- [552] **τόνδε χαλινούς ἐν πετρίνοιςιν**
diesen this Zaum zeugen in steinernen rocky
- [553] **χειμαζόμενον;**
sturm geplagten;
being storm tossed;
- [554] **τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;**
wessen of whom Verfehlung of offense Strafen penalties erleidest du; do you perish;
- [555] **σήμηνον ὅποι γῆς ἢ μογερὰ πεπλάνημαι.**
zeige an tell wohin where der Erde of land die the Elende wretched umher geirrt bin. I have wandered.
- [556] **ἄ ἄ, ἐ ἐ,**
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [557] **χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,**
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] **εἶδωλον Ἄργου γηγενούς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι**
Erscheinung des Argos erd geboren, weich aus ach weh· fürchte ich mich
image of Argus earth born, avoid ah indeed· I fear
- [559] **τὸν μυριωπὸν εἰσορώσα βούταν.**
den viel äugigen an blickend Rinder hirtten.
the many eyed seeing herdsman.
- [560] **ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,**
der aber geht listiges Auge habend,
the but goes treacherous eye having,
- [561] **ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.**
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] **ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν**
sondern, mich die Elende
but, me the wretched
- [563] **ἐξ ἐνέρων περὶ κυναγετεῖ, πλανᾷ**
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] **τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.**
und hungrige über die Küsten Sand.
and fasting along the sea side sand.
- [565] **ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ**
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed
- [566] **ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·**
klagenden schlaf bringenden Gesang·
sounds sleep giving melody·

- [567] **ἰὼ ἰὼ πόποι,**
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] **ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;**
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] **τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'**
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] **ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔξ,**
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring in in sufferings; he he,
- [571] **οἰστρηλάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν**
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] **παράκοπον ὥδε τείρεις;**
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;
- [573] **πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ**
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,
- [575] **μηδέ μοι φθονήσης**
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge
- [576] **εὐγμάτων, ἄναξ.**
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.
- [577] **ἄδην με πολὺ πλανοί πλάναι**
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
to satiety me much wandering wanderings
- [578] **γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα**
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,**
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

- [582] τῆς Ἰναχείας; ἡ Διὸς θάλπει κέαρ
der of the Inachischen; Inachian; die who des Zeus of Zeus Herz warms wärmt heart
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, with love, und and jetzt now die the über langen over long Wege courses
- [584] Ἥρα στυγῇ τὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.
der Hera by Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich. is trained.
- [585] [ἦ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατὴρ ὄνομ' ἀπύεις;
woher whence meines of me you Vaters of father Namen name aus rufst; do you utter;
- [586] εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὢν;
sage tell mir to me der to the Elenden wretched wer who seiend; being;
- [587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,
wer denn mich, o Elender, who then me, O wretched,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὥδ' ἔτυμα προσθροεῖς;
die the Elende wretched so thus Wahres true things an sprichst; do you address;
- [589] θεόστυόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ
Gott getriebene god sent und and Krankheit disease nanntest du, you named, die which
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔξ· ἔξ·,
zermürbt withers mich me bestreichend anointing mit Stacheln, with goads, umher wandernden roaming weh he weh· he·,
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις
der Sprünge of leapings aber but mit hungrigen with fasting Misshandlungen outrages
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας
sturm getrieben boisterous kam ich, I came, der Hera of Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμείσα. δυσ
mit feindseligen hostile Ränken with plans bezwungen. having been subdued. schwer dys
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἱ, ἔξ· ἔξ·,
der Gott wesen of daimons aber but welche who die, weh he weh, he,
- [595] οἷ' ἐγὼ μογοῦσιν;
wie with which ich I Leidenden; with toils;
- [596] ἀλλὰ μοι τορῶς
aber but mir to me klar clearly

- [597] **τέκμηρον** **ὃ** **τι** **μ'** **ἐπαμμένει**
Beweis a sign was what irgend ever mich me erwartet awaits
- [598] **παθεῖν,** **τί** **μῆ** **χαρ,** **ἢ** **τί** **φάρμακον** **νόσου,**
zu leiden, to suffer, welches what Mittel, remedy, oder or welches what Heil mittel drug der Krankheit, of disease,
- [599] **δείξον,** **εἴπερ** **οἶσθα·**
zeige, show, wenn doch if indeed weißt du· you know·
- [600] **θρόει,** **φράζε** **τᾷ** **δυσπλάνω** **παρθένω.**
sprich, speak, erkläre explain der to the schwer irrenden hard wandering Jungfrau. maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω** **τορῶς** **σοι** **πάν** **ὅπερ** **χρήξεις** **μαθεῖν,**
sagen werde ich I will say klar clearly dir to you alles all was eben which indeed brauchst du you need zu lernen, to learn,
- [602] **οὐκ** **ἐμ** **πλέκων** **αἰνίγ** **ματ',** **ἀλλ'** **ἀπλῶ** **λόγῳ,**
nicht not verwickelnd entangling Rätsel, riddles, sondern but mit einfacher with simple Rede, speech,
- [603] **ὥσπερ** **δίκαιον** **πρὸς** **φίλους** **οἷγειν** **στόμα.**
wie as gerecht just zu toward Freunden friends öffnen to open Mund. mouth.
- [604] **πυρὸς** **βροτοῖς** **δοτῆρ'** **ὄρᾳς** **Προμηθεᾶ.**
des Feuers of fire den Sterblichen to mortals Geber giver siehst du you see Prometheus. Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: **ὦ** **κοινὸν** **ὦ** **φέλημα** **θνητοῖσιν** **φανείς,**
o o gemeinsamer common Nutzen benefit den Sterblichen to mortals erschienen, having appeared,
- [606] **τλήμον** **Προμηθεῦ,** **τοῦ** **δίκην** **πάσχεις** **τάδε;**
Dulder wretched Prometheus, Prometheus, des for this Strafe penalty leidest du you suffer dieses; these;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἄρμοι** **πέπαυμαι** **τοὺς** **έμοὺς** **θρηνῶν** **πόνους.**
an Bändern at joints bin aufgehört I have ceased die the meinen my klagend lamenting Mühen. toils.
- [608] [Ἰώ]: **οὐκουν** **πόροις** **ἂν** **τὴν** **δε** **δωρεὰν** **έμοί;**
nicht also surely not mit Mitteln with means wohl ever diese this Gabe gift mir; to me;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ'** **ἦν** **τιν'** **αἰτῇ·** **πάν** **γὰρ** **ἂν** **πύθοιό** **μου.**
sage say welche auch immer verlangst du· you ask· alles all denn for wohl ever erfahren würdest du you might learn von mir. of me.
- [610] [Ἰώ]: **σήμηνον** **ὅστις** **έν** **φάραγ** **γί** **σ'** **ῶχ** **μασεν.**
zeige an indicate wer who in in Schlucht ravine dich you befestigte. he fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: **βούλευμα** **μέν** **τὸ** **Δῖον,** **Ἡφαίστου** **δὲ** **χείρ.**
Plan plan zwar indeed das the Göttliche, divine, des Hephaistos of Hephaestus aber but Hand. hand.

[612] [Ἰώ]: ποινὰς δὲ ποίῳ ἅμ'πλακῇμάτων τίνεις;
 Strafen penalties aber but welcher of what kind Verfehlungen of offenses bezahlst du; do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἄρ'κῶ σοι σαφηνίσας μόνον.
 so viel so much genüge ich I suffice dir to you klar gemacht habend having made clear nur. only.

[614] [Ἰώ]: καὶ πρὸς γε τούτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης
 und and zu toward auch at least diesen these Ende end der of the meiner my Irrfahrt wandering

[615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.
 zeige, show, welcher what wird sein will be der to the Elenden wretched Zeit. time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.
 das the nicht not zu lernen to learn dir to you besser better als than zu lernen to learn dieses. these.

[617] [Ἰώ]: μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.
 doch nicht indeed not mich me verberge mögest du you hide dies this was eben which indeed bin im Begriff I am about zu leiden. to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγάρῳ τοῦδέ σοι δωρὴ ματος.
 sondern but nicht not versage ich I begrudge dieses of this dir to you des Geschenkes. of gift.

[619] [Ἰώ]: τί δὴτα μέλ'λεις μὴ γεγῶνίσκειν τὸ πᾶν;
 warum why denn then zögerst du you delay nicht not klar sagen to speak out das the Ganze; whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδεῖς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.
 Neid envy zwar indeed keiner, none, deine your aber but scheue ich I shrink auf rütteln to rouse Sinnen. minds.

[621] [Ἰώ]: μή μου προκῆδου μᾶσσον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.
 nicht not meiner of me Sorge vor du care before mehr more dass as mir to me süß. sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δή.
 weil since eifrig bist du, you are eager, es ist nötig it is necessary zu sagen. to speak. höre listen nun. indeed.

[623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.
 noch nicht not yet doch at least Anteil portion aber but der Lust of pleasure und mir and to me gib. grant.

[624] τὴν τῆςδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,
 die the dieser of this zuerst first erforschen mögen let us inquire Krankheit, disease,

[625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·
 ihrer of herself sagend speaking die the viel verderblichen much destroying Schicksale· fortunes·

[626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδασθήτω πάρα.
 die the übrigen rest aber but der Mühen of contests deiner of you möge gelehrt werden let it be taught seitens. at hand.

- [627] [Προμηθεύς]: **σὺν ἔργον, ἰοῖ, ταῖσδ' ὑποὺρ γῆσαι χάριν,**
 dein Werk, io, diesen zu helfen Gefallen,
 your work, lo, to these to assist favor,
- [628] **ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.**
 sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
 otherwise and altogether and to siblings of father.
- [629] **ὥς τὰ ποκλαῦσαι καὶ ποδύρασθαι τύχας**
 damit so that zu beweinen und beklagen Schicksale
 so that the to lament and to bewail and to bewail fortunes
- [630] **ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἷσεσθαι δάκρυ**
 hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
 here, where might be about someone to bring tear
- [631] **πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.**
 von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
 from of the hearing, worthy wear it has.
- [632] [Ἰώ]: **οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστήσαι με χρή,**
 nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
 not I know how to you to disbelieve me it is necessary,
- [633] **σαφεῖ δὲ μύθῳ πάν ὅπερ προσχρῆζετε**
 mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
 with clear but word all which indeed you require besides
- [634] **πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι**
 werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
 you will learn· and yet and speaking I am ashamed
- [635] **θεὸς συτόν χειμῶνα καὶ διαφθοράν**
 Götter getriebenen Sturm und Verderben
 god driven storm and destruction
- [636] **μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.**
 der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
 of form, whence to me ruthless it flew toward.
- [637] **αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἐν νυχοὶ πωλεύμεναι**
 immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
 always for visions nightly going about
- [638] **ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν**
 in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
 into maiden rooms the my they were encouraging
- [639] **λείοισι μύθοις ὦ μέγ' εὖ δαίμον κόρη,**
 mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
 with smooth words O very blessed maiden,
- [640] **τί παρθενεύει δαρὸν, ἐξὸν σοὶ γάμου**
 warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
 why do you remain a virgin long, being possible to you of marriage
- [641] **τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἰμέρου βέλει**
 zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
 to obtain of the greatest; Zeus for of desire with dart

[642]

πρὸς σοῦ

τέθαλ|πται

καὶ

συναί|ρεσθαι

Κύπριν

zu
toward

dir
you

ist erwärmt
is warmed

und
and

sich vereinigen
to join

Kypris
Cypris

[643]

θέλει·

σὺ δ', ὦ

παῖ, μὴ

'πολακτίσης

λέχος

will·
wishes·

du
you

aber,
but,

o
O

Kind,
child,

nicht
not

ab stoßen mögest du
you kick away

Bett
bed

[644]

τὸ Ζηνός,

ἀλλ'

ἔξελ|θε

πρὸς

Λέρνης

βαθὺν

das
the

des Zeus,
of Zeus,

sondern
but

geh hinaus
go out

zu
toward

der Lerna
of Lerna

tiefen
deep

[645]

λειμῶ|να,

ποί|μνας

βου|στάσεις

τε πρὸς

πατρός,

Wiese,
meadow,

Herden
flocks

Rinder Ställe
ox stalls

und
and

bei
from

des Vaters,
father,

[646]

ὥς ἂν

τὸ Δῖον

ὄμ|μα

λω|φήσῃ

πόθου.

damit
so that

wohl
ever

das
the

göttliche
divine

Auge
eye

nachlasse
may abate

des Verlangens.
of desire.

[647]

τοιοῖς|δε

πά|σας

εὐ|φρόνας

ὄνει|ρασι

solchen
such as these

diesen
all

Nächte
nights

mit Träumen
with dreams

[648]

συνει|χόμεν

δύστη|νος,

ἔ|στε δὴ

πατρὶ

war gehalten
I consorted

Unglückliche,
wretched,

bis
until

ja
indeed

dem Vater
to father

[649]

ἔτλην

γεγωνεῖν

νυκτί|φοιτ'

ὄνει|ρατα.

wagte ich
I dared

laut sagen
to speak out

nacht wandernde
night wandering

Träume.
dreams.

[650]

ὁ δ' ἐξ

τε Πυθῶ

καὶ πὶ

Δωδώνης

πυκνοῦς

der
the

aber
but

in
into

und
and

Pytho
Pytho

und auf
and upon

der Dodona
of Dodona

dichte
frequent

[651]

θεο|πρόπους

ἱάλ|λεν,

ὥς

μάθοι

τί χρῆ

Götter Boten
god prophets

sandte,
he was sending,

damit
so that

erfahre
he might learn

was
what

bedarf es
is necessary

[652]

δρῶντ' ἢ

λέγον|τα

δαί|μοσιν

πράσσειν

φίλα.

tuend
doing

oder
or

sagend
speaking

den Gott wesen
to daimons

vollziehen
to do

Liebes.
dear things.

[653]

ἦκον

δ' ἀναγ|γέλλου|τες

αἰ|ολο|στόμους

kamen
they came

aber
but

berichtend
announcing

wendig züngige
changeful tongued

[654]

χρησμούς

ἀσή|μους

δυσκρίτως

τ' εἰρη|μένους.

Orakel Sprüche
oracles

undeutliche
without mark

schwer deutbar
hard to discern

und
and

gesagt wordene.
having been said.

[655]

τέλος

δ' ἐναρ|γής

βά|ξις

ἦλ|θεν

Ἰνάχῳ

endlich
at last

aber
but

deutliche
clear

Aussage
utterance

kam
came

dem Inachos
to Inachus

[656]

σαφῶς

ἐπι|σκήπτου|σα

καὶ

μυθου|μένη

klar
clearly

auf tragend
laying injunction

und
and

erzählend
telling

[657]	ἔξω	δόμων	τε καὶ	πάτρας	ῶθεϊν	ἐμέ,	
	hinaus outside	der Häuser of houses	und and	auch and	der Vaterstadt of fatherland	zu stoßen to push	mich, me,
[658]	ἄφετον	ἀλᾶσθαι	γῆς	ἐπ' ἐσχάτοις	ὄροις·		
	freigegeben released	umher zu irren to wander	der Erde of earth	an on	äußersten farthest	Grenzen· bounds·	
[659]	κεῖ	μὴ	θέλοι,	πυρὼ πόν	ἐκ	Διὸς	μολεῖν
	und wenn and if	nicht not	möchte, he should wish,	feuer roten fire visaged	von out of	des Zeus Zeus	zu kommen to come
[660]	κεραυνόν,	ὃς	πᾶν	ἐξαῖστώσοι	γένος·		
	Blitz, thunderbolt,	der which	ganzes whole	aus löscht would wipe out	Geschlecht. race.		
[661]	τοιοῖςδε	πεισθεῖς	Λοξίου	μαντεύμασιν			
	solchen diesen by such	überredet worden having been persuaded	des Loxias of Loxias	Weiss sag Sprüchen oracles			
[662]	ἐξῆλασέν	με	κἀπέκλεισε	δωμάτων			
	trieb hinaus he drove out	mich me	und schloss aus and shut out	der Häuser of houses			
[663]	ἄκουσαν	ἄκων·	ἀλλ'	ἐπὶνάγκαζέ	νιν		
	ungewollte unwilling	unwilliger· unwilling·	aber but	zwang was compelling	sie him		
[664]	Διὸς	χαλινός	πρὸς	βίαν	πράσσειν	τάδε·	
	des Zeus of Zeus	Zaum bridle	zu toward	Gewalt force	zu tun to do	dieses. these.	
[665]	εὐθύς	δὲ μορφῇ	καὶ	φρένες	διὰστροφῶν		
	sogleich straightway	aber but	Gestalt form	und and	Sinne minds	ver dreht perverted	
[666]	ἦσαν,	κεραστῆς	δ', ὥς	ὁρᾶτ',	ὄξυστόμῳ		
	waren, they were,	gehörnte horned	aber, but,	wie as	seht ihr, you see,	scharf mündigen sharp mouthed	
[667]	μύπι	χρισθεῖς'		ἐμμανεῖ	σκιρτήματι		
	Stech fliege with gadfly	bestrichen worden having been anointed		rasenden with mad	Sprung bewegung leaping		
[668]	ἦσσαν	πρὸς εὐποτόν	τε	Κερχυνείας	ῥέος		
	eilte ich I darted	zu toward	leicht trinkbaren easy to drink	und and	der Kerchneia of Kerchneia	Fließen stream	
[669]	Λέρνης	τε κρήνην·	βουκόλος	δὲ	γῆγενής		
	der Lerna of Lerna	und and	Quelle· spring·	Rinder hirt herdsman	aber but	erd geboren earth born	
[670]	ἄκρατος	ὀρίγην	Ἄργος	ὠμάρτει,	πυκνοῖς		
	un gebändigten unmixed	Zorn anger	Argos Argus	begleitete, was accompanying,	dichten with thick		
[671]	ὄσσοις	δεδορκῶς	τοὺς	ἐμούς	κατὰ	στίβους·	
	Augen with eyes	gesehen habend having seen	die the	meinen my	entlang along	Spuren. tracks.	

- [672] **ἀπροσδόκητος** **δ'** **αὐτὸν** **ἀφ'νιδίος** **μόρος**
 unerwarteter unexpected aber but ihn him plötzlicher sudden Tod doom
- [673] **τοῦ ζῆν** **ἄπεστέρησεν.** **οἱ** **στροπλήξ** **δ'** **ἐγὼ**
 des Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I
- [674] **μάστιγι** **θείᾳ** **γῆν** **πρὸ γῆς** **ἐλαύνομαι.**
 Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.
- [675] **κλύεις** **τὰ πρᾶχθέντ'.** **εἰ** **δ'** **ἔχεις** **εἰπεῖν** **ὅτι**
 du hörst you hear die the Getanen things done wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever
- [676] **λοιπὸν** **πόνων,** **σήμαινε.** **μηδὲ μ'** **οἰκτίσας**
 übriges remaining der Mühen, of toils, zeige an indicate auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied
- [677] **ξύνθαλπε** **μύθοις** **ψευδέσιν.** **νόσημα** **γὰρ**
 wärme mit co warm Worten with words falschen false Krankheit disease denn for
- [678] **αἰσχιστον** **εἶναι** **φημι** **συνθέτους** **λόγους.**
 schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.
- [679] [Χορός]: **ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ.**
 ach ach, ah ah, halte ab, hold off, weh alas.
- [680] **οὐποτ' ὧδ' οὐποτ' ἠύχουν** **ξένους**
 niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign
- [681] **μολεῖσθαι** **λόγους** **εἰς ἀκοὰν ἐμάν,**
 zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,
- [682] **οὐδ'** **ᾧδε δυσθέατα** **καὶ δύσοιστα**
 auch nicht nor so thus schwer anschaulbare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear
- [683] **πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει**
 Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom
- [684] **κέντρῳ** **ψύχειν** **ψυχὰν** **ἐμάν.**
 mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.
- [685] **ἰὼ μοῖρα μοῖρα,**
 weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,
- [686] **πέφρικ'** **εἰσιδοῦσα** **πράξιν ἰοῦς.**
 ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

[687] [Προμηθεύς]: **πρῶ** **γε** **στενά** **ζεις** **καὶ** **φόβου** **πλέα** **τις** **εἶ**.
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.
early indeed you groan and of fear full someone you are.

[688] **ἐπί** **σχες** **ἔστ'** **ἂν** **καὶ** **τὰ** **λοιπὰ** **προ** **σμάθης**.
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.
hold back until ever and the remaining you may learn besides.

[689] [Χορός]: **λέγ'** **ἐκ** **δίδα** **σκε** **τοῖς** **νοσοῦ** **σί** **τοι** **γλυκὺ**.
sage, lehre aus- den krank seienden doch süß
speak, teach out- to the ailing indeed sweet

[690] **τὸ** **λοιπὸν** **ἄλ** **γος** **πρου** **ξεπί** **στασθαι** **τορῶς**.
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: **τὴν** **πρίν** **γε** **χρεῖ** **αν** **ἡ** **νύσασθ'** **ἐμοῦ** **πάρα**.
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
the before indeed need you accomplished of me from

[692] **κούφως** **μαθεῖν** **γὰρ** **τῆς** **δε** **πρῶτ'** **ἐχρή** **ζετε**.
leicht- zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
lightly- to learn for of this first you were needing

[693] **τὸν** **ἀμφ'** **ἑαυ** **τῆς** **ἄ** **θλον** **ἐ** **ξηγου** **μένης**.
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden-
the about her self contest explaining.

[694] **τὰ** **λοιπὰ** **νῦν** **ἀκού** **σαςθ'** **οἷ** **α** **χρῆ** **πάθη**.
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings

[695] **τλῆναι** **πρὸς** **Ἡ** **ρας** **τὴν** **δε** **τὴν** **νεά** **νιδα**.
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
to endure at the hands of Hera this the maiden.

[696] **σύ** **τ'** **ἱ** **νάχει** **ον** **σπέρ** **μα** **τοὺς** **ἐμοὺς** **λόγους**.
du und inachisches Saat, die meinen Worte
you and Inachian seed, the my words

[697] **θυμῶ** **βάλ'** **ὥς** **ἂν** **τέρ** **ματ'** **ἐκ** **μάθης** **ὁδοῦ**.
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.

[698] **πρῶτον** **μὲν** **ἐν** **θένδ'** **ἡ** **λίου** **πρὸς** **ἀν** **τολὰς**.
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge
first indeed from here of sun toward risings

[699] **στρέψα** **σα** **σαυ** **τὴν** **στεῖχ'** **ἀν** **η** **ρότους** **γῡας**.
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden-
having turned yourself go unploughed lands.

[700] **Σκύθας** **δ'** **ἀφί** **ξη** **νομά** **δας** **οἱ** **πλεκτὰς** **στέγας**.
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
Scythians but you will arrive nomads, who plaited roofs

[701] **πεδάρ** **σιοι** **ναίουσ'** **ἐπ'** **εὐ** **κύκλοις** **ὄχοις**.
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
aloft they dwell on well rounded wagons

[702]	ἐκηβόλοις	τόξοισιν	ἐξηρτυμένοι·	
	fern treffenden far shooting	Bögen with bows	ausgerüstet seiend· having been equipped·	
[703]	οἷς	μὴ	πελάζειν,	ἀλλ' ἅλιστόνοις πόδας
	denen to whom	nicht not	sich nähern, to draw near,	sondern but salz steinigen sea stoned Füße feet
[704]	χρίμπουσα	ῥαχίαισιν	ἐκπερᾶν	χθόνα.
	anschmiegend drawing near	Hügel rücken to ridges	durch queren to pass through	Erde. land.
[705]	λαϊᾶς	δὲ	χειρὸς οἱ	σιδηροτέκτονες
	linken of left	aber but	Hand hand die the	Eisen schmiede iron craftsmen
[706]	οἰκοῦσι	Χάλυβες,	οὓς	φυλάξασθαι σε χρή.
	wohnen dwell	Chalyber, Chalybes,	welche whom	sich zu hüten to beware of dich you ist nötig. it is necessary.
[707]	ἀνήμεροι	γὰρ οὐδὲ	πρόσπλατοι	ξένοις.
	un zahme wild	denn for auch nicht nor even	zugängliche approachable	Fremden. to strangers.
[708]	ἔξεις	δ' ὕβριστην	ποταμόν	οὐ ψευδῶνυμον,
	wirst kommen you will come	aber but Übermütigen Hybristes	Fluss river	nicht not falsch benannten, falsely named,
[709]	ὃν μὴ	περάσης,	οὐ γὰρ εὐβατος	περᾶν,
	den which nicht not	überschreitest, you may cross,	nicht not denn for leicht begehbar easy to go	zu überqueren, to pass,
[710]	πρὶν ἂν	πρὸς αὐτὸν	Καύκασον	μόλης, ὄρων
	ehe before wohl ever	zu to selbst him	Kaukasus Caucasus	kommst, you come, der Gipfel of mountains
[711]	ὑψίστον,	ἐνθα	ποταμός	ἐκφυσᾷ μένος
	höchsten, highest,	wo where	Fluss river	aus haucht breathes out Kraft might
[712]	κροτάφων	ἀπ' αὐτῶν.	ἀστρογείτονας	δὲ χρή
	der Schläfen of temples	von from ihnen. them.	stern nachbarliche star neighboring	aber but ist nötig it is necessary
[713]	κορυφὰς	ὑπερβάλλουσαν	ἐς	μεσημβρινὴν
	Gipfel peaks	über ragend overpassing	in into	südliche southern
[714]	βῆναι	κέλευθον,	ἐνθ',	Ἄμαζόνων στρατὸν
	zu gehen to go	Weg, road,	wo, there,	der Amazonen of Amazons Heer host
[715]	ἔξεις	στυγᾶνός,	αἱ	Θεμίσκυραν ποτε
	wirst kommen you will come	männer feindliches, man hating,	die who	Themiskyra Themiscyra einst once
[716]	κατοικοῦσιν	ἀμφὶ	Θερμόδονθ',	ἵνα
	sie bewohnen they dwell	um around	Thermodon, Thermodon,	damit where

[717]	τραχεῖα	πόντου	Σαλμυδησεία	γνάθος		
	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessische Salmydessian	Kinn lade jaw		
[718]	ἐχθρόξενος	ναῦταισι,	μητρὶα	νεῶν.		
	fremd feindlich hostile to strangers	den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe- of ships.		
[719]	αὗται	σ' ὁδηγήσουσι	καὶ	μάλ' ἀσμένως.		
	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very	gern. gladly.
[720]	ἰσθμὸν	δ' ἐπ' αὐταῖς	στενόποροις	λίμνης	πύλαις	
	Isthmus isthmus	aber but	an upon	diesen them	eng passigen narrow wayed	der See of lake
[721]	Κιμμερικόν	ἥξεις,	ὃν	θρασύσπλάγχυνος	σε χρὴ	
	kimmerischen Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	dich you	ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦσαν	αὐλῶν'	ἐκπερᾶν	Μαιωτικόν.		
	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through	Maeotischen- Maeotic.		
[723]	ἔσται	δὲ θνητοῖς	εἰσαεὶ	λόγος	μέγας	
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	Rede talk	groß great
[724]	τῆς	σῆς	πορείας,	Βόσπορος	δ' ἐπώνυμος	
	der of the	deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosporus	aber but	namen gebend eponymous
[725]	κεκλήσεται.	λιποῦσα	δ' Εὐρώπης	πέδον		
	wird genannt werden. will be called.	verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe	Boden ground	
[726]	ἡπειρόν	ἥξεις	Ἀσιὰδ'.	ἄρ', ὑμῖν	δοκεῖ	
	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es- Asiatic.	etwa, then,	euch to you	scheint it seems
[727]	ὁ τῶν	θεῶν	τύραννος	ἐς τὰ πάνθ'	ὁμῶς	
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into	die the
[728]	βίαιος	εἶναι;	τῇδε	γὰρ θνητῇ	θεὸς	
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	denn for	einer Sterblichen mortal	Gott god
[729]	χρήζων	μιγῆναι	τάσδ'	ἐπέριψεν	πλάνας.	
	begehrend desiring	sich zu mischen to be mixed	diese these here	warf er cast upon	Irr fahrten. wanderings.	
[730]	πικροῦ	δ' ἔκυρσας,	ὦ κόρη,	τῶν σῶν	γάμων	
	eines bitteren of bitter	aber but	trafst du, you chanced upon,	o O	Mädchen, maiden,	der of the
[731]	μνηστήρος.	οὐς	γὰρ νῦν	ἀκήκοας	λόγους,	
	des Werbers. of suitor.	welche which	denn for	jetzt now	gehört hast you have heard	Worte, words,

[732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίους.
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
to be seems to you not yet in preludes.

[733] [ἰώ]: ἰώ μοί μοι, ἔ ἔ.
weh mir mir, ach weh.
io to me to me, eh eh.

[734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυθίζη; τί που
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
you but again you have cried out and do you scratch your self; what I suppose

[735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνη κακά;
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
you will do, whenever the remaining you learn evils;

[736] [Χορός]: ἦ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
indeed for something remaining to this of sufferings you will say;

[737] [Προμηθεύς]: δυσχεῖ μερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
ill wintered indeed sea of baneful of woe.

[738] [ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
what then to me to live profit, but not in haste

[739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,
warf ich mich selbst dieser von der rauhen Fels ens,
I threw my self of this here from rugged of rock,

[740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
so that to the ground having dashed down of the all of toils

[741] ἀπηλάνγη; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
I was released; better for once for all to die

[742] ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
als die alle Tage leiden zu schlecht.
than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
indeed hard to bear ly ever the my labors you would bear,

[744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον·
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt-
to whom to die indeed is is not fated·

[745] αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγή·
dies denn war wohl der Leiden Befreiung-
this for was ever of sufferings release·

[746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέρμα μοι προκείμενον
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
now but nothing is end to me set before

[747]

μόχθων,

der Mühen,
of toils,

πρὶν ἂν

ehe
before
wohl
ever

Ζεὺς

Zeus
Zeus

ἐκπέσῃ

hinaus falle
fall out

τυραννίδος.

der Tyrannis.
of tyranny.

[748] [ἰώ]:

ἧ

ja
indeed

γάρ

denn
for

ποτ' ἔστιν

je
ever
ist
is

ἐκπεσεῖν

hinaus fallen zu
to fall out

ἀρχῆς

der Herrschaft
of rule

Δία;

Zeus;
Zeus;

[749] [Προμηθεύς]:

ἦδοι'

würde sich freuen
you would enjoy

ἂν, οἷμαι,

wohl,
ever,
ich meine,
I think,

τήνδ'

diese
this here

ἰδοῦσα

gesehen habend
having seen

συμφοράν.

Un glück.
misfortune.

[750] [ἰώ]:

πῶς

wie
how

δ' οὐκ

aber
but
nicht
not

ἂν, ἥτις

wohl,
ever,
die
who
indeed

ἐκ

aus
from

Διὸς

des Zeus
of Zeus

πάσχω

leide ich
I suffer

κακῶς;

schlecht;
badly;

[751] [Προμηθεύς]:

ὥς

dass
as

τοίνυν

also nun
therefore

ὄντων

seiend
of being

τῶν δέ

dieser
of these here

σοι

dir
to you

μαθεῖν

zu lernen
to learn

πάρα.

bereit.
at hand.

[752] [ἰώ]:

πρὸς τοῦ

von
by
dem
of the

τύραννα

Tyrannen
tyrannical

σκῆπτρα

Zepter
sceptres

συληθήσεται;

wird beraubt werden;
will be stripped;

[753] [Προμηθεύς]:

πρὸς αὐτὸς

durch
by
er selbst
himself

αὐτοῦ

seiner selbst
of him self

κενοφρόνων

eitel sinniger
empty minded

βουλευμάτων.

Pläne.
of plans.

[754] [ἰώ]:

ποιῶ

auf welcher
by what

τρόπῳ;

Weise;
way;

σήμηνον,

zeige an,
indicate,

εἰ

wenn
if

μή τις

nicht
not
irgend ein
anyone

βλάβη.

Schaden.
harm.

[755] [Προμηθεύς]:

γαμεῖ

heiraltet
he marries

γάμον

Ehe
marriage

τοιοῦτον

eine solche
such

ᾧ

womit
with which

ποτ' ἄσχαλᾷ.

einst
sometime
sich kränkt.
he is vexed.

[756] [ἰώ]:

θεόρτον,

göttlichen,
of gods,

ἢ

oder
or

βρότειον;

menschlichen;
mortal;

εἰ

wenn
if

ῥητόν,

sagbar es,
speakable,

φράσον.

sage.
tell.

[757] [Προμηθεύς]:

τί

was
what

δ' ὅντιν'

aber
but
welchen
which ever

; οὐ

nicht
not

γὰρ

denn
for

ῥητὸν

sagbar
speakable

αὐδᾶσθαι

reden zu
to utter

τόδε.

dieses.
this.

[758] [ἰώ]:

ἧ

ja
indeed

πρὸς

von
from

δάμαρτος

der Gattin
of wife

ἐξανίσταται

erhebt er sich
he rises up

θρόνων;

der Throne;
of thrones;

[759] [Προμηθεύς]:

ἧ

die
who

τέξεταί

wird gebären
will bear

γε

doch
indeed

παῖδα

Sohn
child

φέρτερον

besseren
better

πατρός.

als Vater.
than father.

[760] [ἰώ]:

οὐδ'

und nicht
not even

ἔστιν

ist
is

αὐτῷ τῆσδ'

ihm
to him
dieser
of this here

ἀποστροφή

Ab wendung
turning back

τύχης;

des Schicksals;
of fate;

[761] [Προμηθεύς]:

οὐ

nicht
not

δῆτα,

freilich,
indeed,

πλὴν

außer
except

ἐγώ

ich doch
I at least

ἂν ἐκ

wohl
ever
aus
out of

δεσμῶν

Fesseln
of bonds

λυθείς.

gelöst worden seiend
having been loosed.

[762] [ἰώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκοντος Διός;
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [ἰώ]: πῶς εἶπας; ἦ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.
 dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [ἰώ]: ἥδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμωδία.
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weissagung.
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζητεῖ πόνους.
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
 and not even of your self to learn out to seek toils.

[768] [ἰώ]: μή μοι προτείων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγῳ σε θατέρῳ δωρήσομαι.
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [ἰώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμ' ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι
 ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
 I give choose for, or of toils the remaining to you

[772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
 I will tell clearly, or the about to release me.

[773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
 dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
 of these you the indeed to this, the but to me favor

[774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου.
 zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
 to set be willing, not even you may dishonor of word.

[775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
 und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
 and to this indeed speak aloud the remaining wandering,

[776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα τοῦτο γὰρ ποθῶ.
 mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
 to me but the releasing one this for I desire.

[777] [Προμηθεύς]:	ἐπεὶ	προθυμεῖσθ',	οὐκ	ἐναντιώσομαι	
	da since	seid ihr eifrig, you are eager,	nicht not	werde mich widersetzen I will oppose	
[778]	τὸ μὴ	γεγῶνεῖν	πάν	ὅσον	προσχρῆζετε.
	das nicht the not	klar reden to speak aloud	alles all	wieviel as much as	ihr benötigt. you require
[779]	σοὶ	πρῶτον,	ἰοῖ,	πολύδονον	πλάνην φράσω,
	dir to you	zuerst, first,	Io, Io,	viel müh same much toiled	Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell,
[780]	ἣν	ἐγγράφου	σὺ μνήμοσιν	δέλτοις	φρενῶν.
	die which	schreibe ein inscribe	du you	gedächtnis haften in memory	Täfel tablets des Sinnes. of minds.
[781]	ὅταν	περάσης	ρεῖθρον	ἡ πείροι	ὄρον,
	wenn when ever	du überschreitest you pass	Strom stream	der beiden Festländer of the two continents	Grenze, boundary,
[782]	πρὸς	ἀντολὰς	φλογῶπας	ἡλιοστιβεῖς	
	zu den toward	Aufgängen risings	flammen scheinenden flame faced	sonnen gebrannten sun beaten	
[783]	[Zelee ost]				
[784]	πόντου	περῶσα	φλοῖσβον,	ἔστ' ἂν ἐξίκη	
	des Meeres of the sea	überschreitend passing through	Wogen rauschen, wave roar,	bis until wohl ever	du gelangest you arrive
[785]	πρὸς	Γοργόνειαν	πεδίαν	Κισθήνης,	ἵνα
	zu toward	Gorgonen Gorgonian	Felder plains	der Kisthene, of Kistene,	wo where
[786]	αἱ	Φορκίδες	ναίουσι	δηναιαὶ	κόραι
	die the	Phorkiden Phorcides	wohnen dwell	greise aged	Mädchen maidens
[787]	τρεις	κυκνόμορφοι,	κοινόν	ὄμ' ἡ	ἐκτημένηναι,
	drei three	schwan gestaltige, swan formed,	gemeinsames common	Auge eye	erlangt habend, having acquired,
[788]	μονόδοντες,	ἃς	οὐθ' ἢ	ἥλιος	προσδέρκεται
	ein zähige, single toothed,	welche whom	weder nor	die Sonne sun	erblickt looks upon
[789]	ἀκτῖσιν	οὐθ' ἢ	νύκτερος	μήνη	ποτέ.
	mit Strahlen with rays	noch nor	die the	der Nacht of night	Mond moon je. ever.
[790]	πέλας	δ' ἀδελφαί	τῶνδε	τρεις	κατάπτεροι,
	nahe near	aber but	Schwestern sisters	dieser of these	drei three geflügelte, winged,
[791]	δρακόντομαλοι	Γοργόνες	βροτοστυγεῖς,		
	drachen haarige dragon haired	Gorgonen Gorgons	menschen verhasste, mortal hating,		

[792]	ἃς welche whom	θνητὸς ein Sterblicher mortal	οὐδεὶς keiner no one	εἰσίδων erblickt habend having seen	ἔξει wird haben will have	πνοάς. Atem züge. breaths.
[793]	τοιοῦτο derartig es such	μέν zwar indeed	σοι dir to you	τοῦτο dieses this	φρούριον Wach posten guard post	λέγω. sage ich. I say.
[794]	ἄλλην eine andere another	δ' aber but	ἄκουσον höre hear	δυσχερῇ beschwerliche difficult	θεωρίαν. Betracht ung. sight.	
[795]	ὄξυστόμους scharf mäulige sharp mouthed	γὰρ denn for	Ζηνὸς des Zeus of Zeus	ἀκραγεῖς wild schrille savage	κύνας Hunde dogs	
[796]	γρυῖπας Greifen griffins	φύλαξαι, hüte, beware yourself,	τόν den the	τε und auch and also	μου νῶπα ein äugigen single eyed	στρατὸν Heer host
[797]	Ἄριμασπὸν der Arimaspen Arimaspian	ἵπποβάμον', pferde bändigende, horse riding,	οἱ die who	χρυσόρρυτον gold strömenden gold flowing		
[798]	οἰκοῦσιν bewohnen they dwell	ἀμφὶ um around	νᾶμα Strom stream	Πλούτωνος des Pluton of Pluto	πόρου. des Kanals. of passage.	
[799]	τούτοις diesen to these	σὺ μὴ du you	πέλαζε. nicht not	τῇ λουρὸν nähere dich. approach.	τεταλμένην weit entfernte far reaching	δὲ γῆν aber but
[800]	ἔξεις, wirst kommen, you will come,	κελαινὸν dunkles dark	φυλόν, Volk, tribe,	οἱ die who	πρὸς ἡλίου an toward	der Sonne of the sun
[801]	ναίουσι wohnen dwell	πηγαῖς, bei Quellen, at springs,	ἐνθα wo where	ποταμὸς Fluss river	Αἰθίοψ. Aithiops. Ethiopian.	
[802]	τούτου dieses of this	παρ' an den along	ὄχθας Ufer banks	ἔρφ', gehe, go,	ἕως bis until	ἄν ἐξίκη wohl you arrive
[803]	καταβασμόν, Ab stieg, a descent,	ἐνθα wo where	Βιβλίνων der Bybliner of Byblina	ὄρων der Berge of mountains	ἀπο von from	
[804]	ἱῇσι sendet sends forth	σεπτὸν heiligen august	Νεῖλος Nil Nile	εὐποτον gut trinkbaren easy to drink	ῥέος. Strom. stream.	
[805]	οὗτός dieser this	σ' ὁδῶσει dich you	τὴν die the	τρίγωνον drei eckige three cornered	ἐς in into	χθόνα Erde land
[806]	Νειλῶτιν, nilotische, Nilotic,	οὗ deren of which	δὴ ja indeed	τὴν die the	μακρὰν lange long	ἀποικίαν, Kolonie, colony,

- [807] **Ἰοῖ,** **πέπρωται** **σοί** **τε** **καὶ** **τέκνοις** **κτίσαι.**
 Io, ist beschieden dir und auch und und Kindern zu gründen.
 to Io, has been allotted to you and also and to children to found.
- [808] **τῶν** **δ'** **εἴ** **τί** **σοι** **ψελλόν** **τε** **καὶ** **δυσεῦρετον,**
 von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
 of these but if anything to you unclear and and also hard to find,
- [809] **ἐπανδίπλαζε** **καὶ** **σαφῶς** **ἐκμάνθανε·**
 frage erneut und klar lerne aus·
 ask again and clearly learn out·
- [810] **σχολή** **δὲ** **πλείων** **ἢ** **θέλω** **πάρεστί** **μοι.**
 Muße aber mehr als ich will ist da mir.
 leisure but more than I wish is present to me.
- [811] [Χορός]: **εἰ** **μέν** **τι** **τῇδε** **λοιπὸν** **ἢ** **παρειμένον**
 wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
 if indeed anything by this way remaining or let go
- [812] **ἔχεις** **γεγυνεῖν** **τῆς** **πολυφθόρου** **πλάνης,**
 hast you have laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt, wanderung,
 you have to speak aloud of the much destroying wandering,
- [813] **λέγ'·** **εἰ** **δὲ** **πάντ'** **εἴρηκας,** **ἡμῖν** **αὖ** **χάριν**
 sage· wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
 speak· if but all you have said, to us again favor
- [814] **δοῦς** **ἣν** **περ** **αἰτούμεσθα,** **μέμνησαι** **δέ** **που.**
 gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
 give which indeed we ask, remember but I suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: **τὸ** **πᾶν** **πορείας** **ἣδε** **τέρμ'** **ἀκὴ** **κοεν.**
 das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
 the whole of journey this one end has heard.
- [816] **ὅπως** **δ'** **ἂν** **εἰδῇ** **μὴ** **μάτην** **κλύουσά** **μου,**
 damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
 so that but ever she may know not in vain hearing of me,
- [817] **ἃ** **πρὶν** **μολεῖν** **δεῦρ'** **ἐκ** **μεμόχθηκεν** **φράσω,**
 was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
 which things before to come hither has toiled out I will tell,
- [818] **τεκμήριον** **τούτ'** **αὐτὸ** **δοῦς** **μύθων** **ἐμῶν.**
 Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
 proof this self same having given of words of mine.
- [819] **ὄχλον** **μὲν** **οὖν** **τὸν** **πλείστον** **ἐκλείψω** **λόγων,**
 Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
 trouble indeed then the most I shall leave out of words,
- [820] **πρὸς** **αὐτὸ** **δ'** **εἴμι** **τέρμα** **σῶν** **πλανημάτων.**
 zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
 toward very thing but I go end of your wanderings.
- [821] **ἐπεὶ** **γὰρ** **ἦλθες** **πρὸς** **Μολοσσά** **γάπεδα,**
 als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
 since for you came toward Molossian glens,

[822]	τὴν αἰ πύνω τόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα	die the steil hängige steep shouldered und auch and also um around Dodona, Dodona, wo where
[823]	μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ θεσπρωτοῦ Διός,	Weiss sag stätte oracles Sitz seat und auch and also ist is thesprotischen of Thesprotian des Zeus, of Zeus,
[824]	τέρας τ' ἄπιστον, αἰ προσήγοροι δρύες,	Wunder portent und auch and also unglaubliches, unbelievable, die the an redenden addressing Eichen, oaks,
[825]	ὕφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰ νικτηρίως	von unter under denen which du you hell klar brightly und nichts and nothing rätselhaft weise enigmatically
[826]	προσηγορεύθης ἡ Διός κλεινὴ δάμαρ	wurdest genannt you were addressed die the des Zeus of Zeus berühmte famous Gemahlin wife
[827]	μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;	im Begriff seiend being about zu sein. to be. dieser of these schmeichelt does it appease dir you etwas; anything;
[828]	ἐντεῦθεν οἱ στρήσασα τὴν παρακτίαν	von hier aus from there gestachelt seiend having been goaded die the küsten nahe coastal
[829]	κέλευθον ἤξας πρὸς μέγαν κόλπον ῥέας,	Weg road eiltest you darted zu toward großen great Meer busen gulf der Rhea, of Rhea,
[830]	ἀφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζη δρόμοις.	von welchem from which wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht you are storm tossed Wege- courses.
[831]	χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,	Zeit time aber but den the kommenden coming meerische sea Tiefe, recess,
[832]	σαφῶς ἐπίστας, ἰόνιος κεκλήσεται,	klar clearly weist du, you know, Ionisch Ionian wird genannt werden, will be called,
[833]	τῆς σῆς πορείας μνήμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.	der of the deiner of your Reise journey Er innerung memorial den to the allen all Sterblichen. mortals.
[834]	σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,	Zeichen signs dir to you dies these ist is des of the meines of my Sinnes, mind,
[835]	ὥς δέρεκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.	dass that sieht he sees mehr more etwas something als des of the ver kündigt wordenen. having been shown.
[836]	τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδέ τ' ἐς κοινὸν φράσω,	das the Übrige remaining aber but euch to you dieser in this und auch and also in into Gemeinsame common werde ich sagen, I will tell.

[837]	ἐς ταῦτον ἔλθων τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.	in into	das selbe the same	gekommen seiend having come	der of the	einst of old	Worte words	Spur. track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,	es gibt there is	Stadt city	von Kanobos of Canobus	äußerste farthest	der Erde, of land,		
[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχῶματι.	des Nil of Nile	bei at	selben the very	Mündung mouth	und and	Auf schwemm land- alluvial bank.	
[840]	ἐνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα	hier there	ja indeed	dich you	Zeus Zeus	setzt places	verständlich in senses	
[841]	ἐπαφῶν ἄταρ βεῖ χειρὶ καὶ θιγῶν μόνον.	berührend seiend touching upon	furchtloser fearless	Hand hand	und and	angefasst habend having touched	nur. only.	
[842]	ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων	namens gebend name bearing	aber but	der of the	des Zeus of Zeus	Nach kommen offspring		
[843]	τέξεις κελαιὺν Ἐπαφον, ὃς καρπώσεται	wirst gebären you will bear	dunklen dark	Επαφον, Eraphos, Eraphus,	der who	wird ernten will enjoy		
[844]	ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα.	so viel wie as much as	breit strömiger broad streaming	Nil Nile	bewässert waters	Land- land.		
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γένυα πεντηκοντάπαις	fünfte fifth	aber but	von from	ihm him	Generation generation	Fünfzig Töchter fifty maidens	
[846]	πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἑκούσ' ἐλεύσεται	wieder again	nach toward	Argos Argos	nicht not	frei willig willing	wird kommen will come	
[847]	θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῇ γάμον	weiblich sprossend, female sown,	fliehend fleeing	verwandte kindred	Ehe marriage			
[848]	ἀνεψιών· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,	der Vettern- of cousins.	die the	aber but	auf geschreckt worden having been frightened	Sinne, minds,		
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,	Habichte hawks	der Tauben of doves	nicht not	weit far	zurück gelassen worden, having been left,		
[850]	ἔξουσιν θηρέοντες οὐ θηρασίμους	werden kommen they will come	jagend hunting	nicht not	jagd bare hunnable			
[851]	γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός.	Ehen, marriages,	Neid envy	aber but	der Leiber of bodies	wird haben will have	Gott- god.	

[852]	Πελασγία Pelasgia Pelasgia	δὲ aber but	δέξεται wird aufnehmen will receive	θηλυκτόνῳ weib tötendem female slaying			
[853]	Ἄρει, dem Ares, to Ares,	δαμέντων der überwunden wordenen of having been subdued	νυκτιφρουρήτῳ nacht wächterlich er with night watching	θράσει. Kühnheit. boldness.			
[854]	γυνή eine Frau woman	γὰρ denn for	ἄνδρ' Mann man	ἐκαστον jeden each	αἰῶνος der Lebenszeit of life	στερεῖ, beraubt, deprives,	
[855]	δίθηκτον doppel schneidiges double edged	ἐν in in	σφαγαῖσι Schlachtungen slaughters	βάψασα getaucht habend having dipped	ξίφος. Schwert- sword.		
[856]	τοιαδ' solche such	ἐπ' auf upon	ἐχθροὺς Feinde enemies	τοὺς die the	έμοὺς meinen my	ἐλθοι möge kommen might come	Κύπρις. Kypris. Cypris.
[857]	μίαν eine one	δὲ aber but	παίδων der Kinder of children	ἵμερος Begierde desire	θέλξει wird bezaubern will charm	τὸ μὴ das the nicht not	
[858]	κτείνειν töten to kill	σύνευνον, Mit lager Gefährten, co bed mate,	ἀλλ' aber but	ἀπαμβλυνθήσεται wird abgestumpft werden will be blunted			
[859]	γνώμην. Sinn- mind.	δυσὶν von Beiden of two	δὲ aber but	θάτερον das eine one of two	βουλήσεται, wird wünschen, will wish,		
[860]	κλύειν genannt werden to be called	ἀναλκίς kraft los un valiant	μᾶλλον ἢ mehr rather als than	μιαίφονος. blut mörderisch- blood stained.			
[861]	αὕτη diese this	κατ' in throughout	Ἄργος Argos Argos	βασιλικὸν königliches royal	τέξει wird gebären will bear	γένος. Geschlecht. race.	
[862]	μακροῦ langer of long	λόγου Rede of speech	δεῖ bedarf es it is necessary	ταῦτ' dieses these	ἐπεξελεθῆναι durch zu gehen to go through in detail	τορῶς. klar. clearly.	
[863]	σποράς der Saat of seed	γε doch indeed	μὴν wahrlich at least	ἐκ aus out of	τῆσδε dieser of this	φύσεται wird entspringen will arise	θρασύς kühn bold
[864]	τόξοισι mit Bögen with bows	κλεινός, berühmt, famous,	ὃς der who	πόνων der Mühen of toils	ἐκ aus out of	τῶνδ' diesen of these	ἐμὲ mich me
[865]	λύσει. wird lösen. will free.	τοῖόνδε solchen such a	χρησμόν Orakel spruch oracle	ἣ die the	παλαιγενής alt geborene ancient born		
[866]	μήτηρ Mutter mother	ἐμοὶ mir to me	διήλθε führte aus went through	Τιτανίς Titanin Titaness	Θέμις. Themis- Themis.		

[867]	ὅπως	δὲ	χῶ	πῃ,	ταῦ	τα	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie how	aber but	und	auf welche Weise, and where,	dieses these		bedarf es it is necessary	langer of long	Rede of speech
[868]	εἰπεῖν,	σύ	τ'	οὐδὲν	ἐκ	μαθοῦ	σα	κερ	δανεῖς.
	zu sagen, to say,	du you	und and	nichts nothing	aus gelernt habend having learned out			wirst gewinnen. you will gain.	
[869] [ἰώ]:	ἐλελεῦ	ἐλελεῦ,							
	eleleu eleleu	eleleu, eleleu,							
[870]	ὑπό	μ'	αὖ	σφάκελος	καὶ	φρενο	πληγεῖς		
	unter under	mich me	wieder again	Zittern convulsion	und and	geistes geschlagene mind struck			
[871]	μανίαι	θάλπουσ',	οἷστρου	δ'	ἄρδεις				
	Rasereien madnesses	wärmen, warm,	des Stech triebes of gadfly	aber but	Stachel sting				
[872]	χρίει	μ'	ἄπυρος.						
	bestreicht anoints	mich me	feuer los- fire less.						
[873]	κραδία	δὲ	φόβῳ	φρένα	λα	κτίζει.			
	Herz heart	aber but	mit Furcht with fear	Sinn mind		tritt. kicks.			
[874]	τροχοδι	νεῖται	δ'	ὄμμαθ'	ἐ	λίγδην,			
	kreiselt sich is whirled		aber but	Augen eyes	spiral weise, in spiral,				
[875]	ἔξω	δὲ	δρόμου	φέρομαι	λύσσης				
	hinaus outside	aber but	des Laufs of course	werde getragen I am borne	der Raserei of rage				
[876]	πνεύματι	μάργῳ,	γλώσσης	ἄκρατῆς.					
	von Hauch with breath	toll er, raging,	der Zunge of tongue	un beherrscht- uncontrolled.					
[877]	θολεροῖ	δὲ	λόγοι	παίουσ'	εἰκῇ				
	trübe muddy	aber but	Worte words	schlagen strike	plan los at random				
[878]	στυγνῆς	πρὸς	κύ	μασιν	ἄτης.				
	grimmigen of gloomy	gegen toward	Wogen waves	des Verderbens. of ruin.					

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]:	ἦ	σοφὸς	ἦ	σοφὸς	ἦν
	wahrlich indeed	weise wise	wahrlich indeed	weise wise	war was

[880]	ὅς	πρῶτος	ἐν	γνώμῃ	τόδ'	ἐβάστασε	καὶ
	der who	zuerst first	in in	Meinung judgment	dies this	trug bore	und and
[881]	γλῶσσᾱ	διεμυθολόγησεν,					
	mit Zunge with tongue	erzählte aus, told out,					
[882]	ὥς	τὸ	κηδεῦσαι	καθ'	ἑαυτὸν	ἀριστεύει	μακρῶ,
	dass that	das the	zu hegen to care for	gemäß according to	sich selbst him self	auszeichnet excels	bei weitem, by far,
[883]	καὶ	μήτε	τῶν	πλούτῳ	διαθρυπτομένων		
	und and	weder nor	der of the	durch Reichtum by wealth	zer weicht werdenden being softened through		
[884]	μήτε	τῶν	γέννᾳ	μεγαλυνομένων			
	noch nor	der of the	durch Abstammung by birth	er höh't werdenden being exalted			
[885]	ὄντα	χερνήταν	ἐραστεῦσαι	γάμων.			
	seiend being	Hand arbeiter craftsman	lieben zu to desire	Ehen. of marriages.			

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε μήποτε ἔμ', ὦ

niemals
never

niemals
never

mich,
me, ο
O

[887]

Μοῖραι

λεχέων

, Διὸς

εὐνᾷταιραν

Schicksals göttinnen
Fates

der Lager
of beds

des Zeus
of Zeus

gut Bett Genossin
good bed partner

[888]

ἴδοισθε

πέλουσαν·

würdet sehen
you might see

seiend·
being·

[889]

μηδὲ

πλαθείην

γαμέτα

τινὶ

τῶν

ἐξ

οὐρανοῦ.

auch nicht
nor

würde ich geformt werden
I might be made

zur Gattin
as wife

irgend einem
to some

der
of the

aus
out of

Himmel.
heaven.

[890]

ταρβῶ

γὰρ

ἀστεργάνορα

παρθενίαν

ich fürchte
I fear

denn
for

mann nicht liebende
un husband loving

Jung fräulichkeit
virginity

[891]

εἰσορῶσ'

Ἰοῦς

ἀμαλαπτομέναν

hin blickend
seeing

der Io
of Io

gezähmt werdende
being afflicted

[892]

δυσπλάνοις

Ἥρας

ἀλατείαις

πόνων.

schwer irrenden
with hard wandering

der Hera
of Hera

Irr fahrten
wanderings

der Mühlen.
of toils.

[893]

ἐμοὶ

δ'

ὁπόθι

μὲν

ὁμαλὸς

ὁ

γάμος

ἄφοβος

οὐδὲ

mir
to me

aber
but

wo
wherever

zwar
indeed

eben mäßig
harmonious

die
the

Ehe
marriage

furcht los
without fear

auch nicht
nor even

- [894] **δέδιχα** **μηδὲ** **κρείσσωνων** **θεῶν** **ἔρω**
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
I have feared nor of stronger of gods love
- [895] **ἄφυκτον** **ὄμμα** **προσδράκοι.**
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
inescapable eye might seize.
- [896] **ἀπόλεμος** **ὅδε** **γ'** **ὁ** **πόλεμος,** **ἀπορα** **πόριμος·** **οὐδ'**
un kriegerrisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
without war this indeed the war, without resource resourceful· nor
- [897] **ἔχω** **τίς** **ἂν** **γενοίμαν.**
ich habe wer wohl würde werden ich.
I have what ever I might become.
- [898] **τὰν** **Διὸς** **γὰρ** **οὐχ** **ὁρῶ** **μητιν** **ὅπαι** **φύγοιμ'** **ἄν.**
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: **ἦ** **μὴν** **ἔτι** **Ζεὺς,** **καί** **περ** **αὐθάδης** **φρενῶν,**
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
indeed at least still Zeus, although self willed of wits,
- [900] **ἔσται** **ταπεινός,** **οἷον** **ἐξαρτύεται**
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
will be lowly, such a is being prepared
- [901] **γάμον** **γαμεῖν,** **ὃς** **αὐτὸν** **ἐκ** **τυραννίδος**
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
marriage to marry, who him out of of tyranny
- [902] **θρόνων** **τ'** **ἄιστον** **ἐκβαλεῖ·** **πατὴρ** **δ'** **ἄρα**
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
of thrones and unseen will cast out· of father but curse
- [903] **Κρόνου** **τότ'** **ἤδη** **παντελῶς** **κρανθήσεται,**
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
of Cronus then already completely will be fulfilled,
- [904] **ἣν** **ἐκπίτνων** **ἡρᾶτο** **δηναιῶν** **θρόνων.**
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
which falling out he was praying of long aged of thrones.
- [905] **τοιῶνδε** **μόχθων** **ἐκτροπήν** **οὐδεὶς** **θεῶν**
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
of such like of toils turning aside no one of gods
- [906] **δύναιτ'** **ἂν** **αὐτῷ** **πλὴν** **ἐμοῦ** **δείξαι** **σαφῶς.**
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
could ever to him except of me to show clearly.
- [907] **ἐγὼ** **τάδ'** **οἶδα** **χῶ** **τρόπῳ.** **πρὸς** **ταῦτά** **νυν**
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
I these I know according to which way. toward these now
- [908] **θαρσῶν** **καθήσθω** **τοῖς** **πεδασίοις** **κτύποις**
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
being bold let him sit to the sky high crashes

[909] πιστός, zu versichtlich, trusty, τινάσσων schüttelnd shaking τ' und and ἐν in den Händen two hands χεροῖν fire hauchenden fire breathing πύρπνουν Geschoss. missile. βέλος.

[910] οὐδέν nichts nothing γὰρ denn for αὐτῷ ihm these ταῦτ' dieses these ἐπαρκεσει wird genügen will suffice τὸ μη the das nicht not

[911] πεσεῖν zu fallen to fall ἀτίμως entehrend dishonorably πτώματ' Stürze ruins οὐκ nicht not ἀνασχετά· aus haltbar· bearable·

[912] τοῖον solchen such παλαιστήν Ringer wrestler νῦν jetzt now παρασκευάζεται prepared er sich vor is being prepared

[913] ἐπ' gegen against αὐτὸς selbst himself αὐτῷ, himself to himself, δυσμαχώτατον schwerst bekämpfbar es most hard to fight τέρας· Un geheuer· monster·

[914] ὃς der who δὴ ja indeed κεραυνοῦ des Blitzes of thunderbolt κρείσσον' stärkere stronger εὕρήσει wird finden will find φλόγα, Flamme, flame,

[915] βροντῆς des Donners of thunder θ' und and ὑπερβάλλοντα über ragenden surpassing καρτερόν starken strong κτύπον· Schlag· crash·

[916] θαλασσίαν meer ische sea borne τε γῆς und der Erde of earth τινάκτειραν erschütternde shaking νόσον Krankheit disease

[917] τρίαῖναν, Dreizack, trident, αἰχμὴν Speer spear τὴν den the Ποσειδῶνος, des Poseidon, of Poseidon, σκεδᾷ. zer streut. scatters.

[918] παίσας gestolpert habend having stumbled δὲ τῷδε aber an diesem to this πρὸς zu toward κακῷ Übel evil μαθήσεται wird lernen will learn

[919] ὅσον wie sehr how much τό τ' das und and ἄρχειν herrschen to rule καὶ und and τὸ δουλεύειν das dienen to serve δίχα. verschieden. apart.

[920] [Χορός]: σύ θην du wohl you indeed ἃ was which χρῆζεις, brauchst du, you desire, ταῦτ' dieses these ἐπιγλωσσᾷ über redest du you add a word Διός. des Zeus. of Zeus.

[921] [Προμηθεύς]: ἅπερ die gerade the very things which τελείται, wird vollendet, are being accomplished, πρὸς zu toward δ' aber but ἃ was which things βούλομαι will ich I wish λέγω. sage. I say.

[922] [Χορός]: καὶ und and προσδοκᾷ erwarten to expect χρῆ ist nötig it is necessary δεσπόσειν zu herrschen to be master Ζηνός des Zeus of Zeus τινα; irgendeinen; someone;

[923] [Προμηθεύς]: καὶ und and τῶν von diesen of these δέ doch, indeed, γ', γ' he will have ἔξει wird haben schwerer ertragbare harder to bear πόνους. Mühen. pains.

[924] [Χορός]:	πῶς	δ'	οὐ	χι	ταρβεῖς	τοι	ἀδ'	ἐ	κρίπτων	ἔπη;
	wie how	aber but	nicht not		fürchtest du do you fear	solche such		aus werfend throwing out		Worte; words;
[925] [Προμηθεύς]:	τί	δ'	ἂν	φοβοίμην	ᾧ		θανεῖν	οὐ	μόρ	σιμον;
	warum what	aber but	wohl ever	fürchtete ich would I fear	dem for whom		zu sterben to die	nicht not	schicksalhaft; fated;	
[926] [Χορός]:	ἀλλ'	ἄ	θλον	ἂν	σοι	τοῦδ'	ἔτ'	ἀλγίω	πόροι.	
	aber but	Strafe penalty	wohl ever		dir to you	als dieses of this	noch yet	schmerzlichere more painful	würde verschaffen. might provide.	
[927] [Προμηθεύς]:	ὁ	δ'	οὖν	ποιεῖτω	πάντα	προσδοκῆ	τά	μοι.		
	der he	aber but	nun then	soll machen let him do	alles all things	erwartbar to be expected		mir. to me.		
[928] [Χορός]:	οἱ	προσκυνοῦν	τες	τὴν	Ἀδράστειαν	σοφοί.				
	die the	an betend worshipping		die the	Adrasteia Adrastia	weise. wise.				
[929] [Προμηθεύς]:	σέβου,	προσεύχου,	θῶπτε	τὸν	κρατοῦντ'	ἀεί.				
	verehr du, revere,	bete du, pray,	schmeichle flatter	den the	herrschend ruling	immer. always.				
[930]	ἐμοί	δ'	ἔλασσον	Ζηνὸς	ἢ	μηδὲν	μέλει.			
	mir to me	aber but	geringer less	des Zeus of Zeus	als than	nichts nothing	kümmert. it concerns.			
[931]	δράτω,	κρατεῖτω	τόνδε	τὸν	βραχὺν	χρόνον,				
	handle er, let him do,	herrsche er let him rule	diesen this	den the	kurzen short	Zeit, time,				
[932]	ὅπως	θέλει	δαρὸν	γὰρ	οὐκ	ἄρξει	θεοῖς.			
	wie as	will er- he wishes	lange for a long time	denn for	nicht not	wird herrschen he will rule	den Göttern. over the gods.			
[933]	ἀλλ'	εἴσορῶ	γὰρ	τόνδε	τὸν	Διὸς	τρόχιν,			
	aber but	erseehe ich I behold	denn for	diesen this	den the	des Zeus of Zeus	Läufer, runner,			
[934]	τὸν τοῦ	τυράννου	τοῦ	νέου	διάκονον					
	den the	des of the	Tyrannen tyrant	des of the	neuen new	Diener- servant				
[935]	πάντως	τι	καὶ	νὸν	ἀγγελῶν	ἐλήλυθεν.				
	gewiss in any case	etwas something		neues new	meldend announcing	ist gekommen. has come.				
[936] [Ἑρμῆς]:	σέ	τὸν	σοφιστήν,	τὸν	πικρῶς	ὑπὲρ	πικρον,			
	dich you	den the	Sophisten, sophist,	den the	bitterlich bitterly	über over	bitteren, bitter,			
[937]	τὸν	ἐξαμαρτόντ'	εἰς	θεοὺς	ἔφη	μέροις				
	den the	ver fehlt habenden having erred utterly	gegen into	Götter gods	Tages lebigen to day lived					
[938]	πορόντα	τιμάς,	τὸν	πυρὸς	κλέπτην	λέγω				
	gewährend providing	Ehren, honors,	den the	des Feuers of fire	Dieb thief	sage ich- I say				

[939]	πατήρ	ἄνωγέ	σ'	οὐ	στινας	κομπεῖς	γάμους	
	Vater father	befiehlt has commanded	dich you	welche which ones	prahlst du you boast	Ehen marriages		
[940]	αὐδᾶν,	πρὸς ὧν	ἐκεῖ	νος	ἐκ	πίπτει	κράτους.	
	zu sagen, to speak,	wegen toward	deren which	jener that one	fällt hinaus falls out	der Macht. of power.		
[941]	καὶ ταῦτα	μέντοι	μηδὲν	αἰ	νικτηρίως,			
	und and	diese these things	jedoch however	nichts nothing	rätselhaft, enigmatically,			
[942]	ἀλλ'	αὐθ'	ἕκαστα	φράζε·	μηδέ	μοι	διπλᾶς	
	sondern but	wieder again	jedes each thing	erkläre· tell·	noch nor	mir to me	doppelte double	
[943]	ὁδούς,	Προμηθεῦ,	προσβάλης·	ὁρᾷς	δ'	ὅτι		
	Wege, ways,	Prometheus, Prometheus,	an legest· you may apply·	du siehst you see	aber but	dass that		
[944]	Ζεὺς τοῖς	τοιοῦτοις	οὐχὶ	μαλθακί	ζέται.			
	Zeus Zeus	den to the	solchen such as these	nicht not	sich weich macht. is softened.			
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνόστομος	γε	καὶ	φρονήματος	πλέως			
	hoch mundig lofty in speech	doch indeed	und and	des Sinnes of arrogance	voll full			
[946]	ὁ μῦθος	ἐστίν,	ὥς	θεῶν	ὑπηρέτου.			
	die Rede the speech	ist, is,	wie as	der Götter of gods	Dieners. of servant.			
[947]	νέον	νέοι	κρατεῖτε	καὶ	δοκεῖτε	δὴ		
	kürzlich newly	junge young	herrscht ihr you rule	und and	scheint ihr you seem	ja indeed		
[948]	ναίειν	ἄπενθῇ	πέριγὰμ·	οὐκ	ἐκ	τῶνδ'	ἐγὼ	
	zu wohnen to dwell	un trauernde without grief	Burg mauern· battlements·	nicht not	aus out of	diesen these	ich I	
[949]	δισσοὺς	τυράννους	ἐκπεσόντας	ἤσθόμην;				
	zwei double	Tyrannen tyrants	heraus gefallen seiende having fallen out	nahm ich wahr; I perceived;				
[950]	τρίτον	δὲ τὸν	νῦν	κοιρανοῦντ'	ἐπόψομαι			
	dritten third	aber but	den the	jetzt now	herrschend ruling	werde ich sehen I shall see		
[951]	αἰσχίστα	καὶ	τάχιστα.	μή	τί	σοι	δοκῶ	
	am schändlichsten most shamefully	und and	am schnellsten. most swiftly.	nicht not	irgend etwas anything	dir to you	scheine ich do I seem	
[952]	ταρβεῖν	ὑποπτήσσειν	τε τοὺς	νέους	θεούς;			
	zu fürchten to be afraid	zu ducken to cower	und die and the	neuen young	Götter; gods;			
[953]	πολλοῦ	γε	καὶ	τοῦ	παντὸς	ἐλλείπω.	σὺ δὲ	
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.	du you	aber but

- [954] **κέλευθον** ἦν περ **ἧλθες** **ἐγκόνει** **πάλιν**.
Weg road welchen which indeed du kamst you came eile hurry wieder again.
- [955] **πεύσῃ** γὰρ οὐδὲν ὦν **ἀνιστορεῖς** **ἐμέ**.
wirst erfahren you will learn denn for nichts nothing of deren which things du erfragst you inquire mich. me.
- [956] [Ἑρμῆς]: **τοιοῖςδε** **μέντοι** καὶ **πρὶν** **ἀυθαδί** **σμάσιν**.
solchen such as these jedoch however auch and früher before Trotz taten with self will acts
- [957] **ἐς** **τάσδε** **σαυτὸν** **πημονὰς** **καθώρμισας**.
in into diese these dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.
- [958] [Προμηθεύς]: **τῆς** **σῆς** **λατρείας** **τῇ** **ἐμῇ** **δυσπραξίαν**,
des of the deines your Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,
- [959] **σαφῶς** **ἐπίστασ'** **οὐκ** **ἂν** **ἀλλάξαιμ'** **ἐγώ**.
klar clearly weißt du, you know, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich. I.
- [960] [Ἑρμῆς]: **κρεῖσσον** γὰρ **οἶμαι** **τῇδε** **λατρεύειν** **πέτρᾳ**.
besser better denn for meine ich I suppose diesem Felsen to this zu dienen to serve Felsen rock
- [961] **ἢ** **πατρὶ** **φύναι** **Ζηνὶ** **πιστὸν** **ἄγγελον**.
als than dem Vater to father zu sein to be born dem Zeus to Zeus treuen faithful Boten. messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: **οὕτως** **ὕβριζειν** **τοὺς** **ὕβριζοντας** **χρεών**.
so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.
- [963] [Ἑρμῆς]: **χλιδᾶν** **ἔοικας** **τοῖς** **παροῦσι** **πράγμασι**.
prassen to luxuriate scheinst du you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ;** **χλιδῶντας** **ὥδε** **τοὺς** **έμοὺς** **ἐγώ**.
prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich I
- [965] **ἐχθροὺς** **ἴδοιμι** **καὶ** **σέδ' ἐν** **τούτοις** **λέγω**.
Feinde enemies würde ich sehen I might see und and dich you aber but in in diesen these sage ich. I say.
- [966] [Ἑρμῆς]: **ἦ** **κάμει** **γάρτι** **συμφοραῖς** **ἐπαίτιᾱ;**
wahrlich indeed und mich and me denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;
- [967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ** **λόγῳ** **τοὺς** **πάντας** **ἐχθαίρω** **θεούς**,
mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,
- [968] **ὅσοι** **παθόντες** **εὖ** **κακοῦσί** **μ' ἐκδίκως**.
die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἑρμῆς]: κλῶω σ' ἐγὼ μεμῆνός' οὐ σμικρὰν νόσον.
 ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
 I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.
 wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
 I would be ill ever, if disease the enemies to hate.

[971] [Ἑρμῆς]: εἶης φορὴ τὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
 wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
 you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.
 weh.
 alas.

[973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι; τόδε Ζεὺς τοῦ πος οὐκ ἐπίσταται.
 weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
 alas; this Zeus the word not knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκ διδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
 aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
 but teaches fully all things the aging time.

[975] [Ἑρμῆς]: καὶ μὲν σὺ γ' οὐ πω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
 und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
 and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἂν ὄνθ' ὑπηρέτην.
 dich denn for redete ich an nicht wohl seiend Diener.
 you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὦν χρήζει πατήρ.
 zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
 to say you seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ μὲν ὀφείλων γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.
 und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
 and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.

[979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.
 du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
 you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε καὶ τι τοῦδ' ἀνούστερος
 nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
 not for you child and and yet than this more senseless

[981] εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσασθαι πάρα;
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὅτῳ
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
 not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγῶνησαι τάδε,
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984]

πρὶν ἂν

χαλασθῇ

δεσμὰ

λυμαντήρια.

bevor wohl
before ever

gelöst werde
may be loosened

Fesseln
bonds

verderbliche.
ruinous.

[985]

πρὸς ταῦτα

ῥίπτέσθω

μὲν

αἰθαλοῦσα

φλόξ,

gegen dieses
against these

werde geschleudert
let it be hurled

zwar
indeed

qualmend
sooty blazing

Flamme,
flame,

[986]

λευκοπτέρῳ

δὲ νιφάδι

καὶ

βροντῇ

μασί

weiß geflügeltem
white winged

aber
but

Schnee wirbel
snow storm

und
and

Donner schlagen
thunder claps

[987]

χθονίοις

κυκάτω

πάντα

καὶ

ταρασσέτω.

bei den Unterirdischen
with chthonian

rühre
let him stir

alles
all things

und
and

verwirre.
let him trouble.

[988]

γνάμψει

γὰρ οὐδὲν

τῶν δέ

μ'

ὥστε καὶ

φράσαι

wird beugen
he will bend

denn
for

nichts
nothing

von diesen
of these

mich
me

sodass
so that

auch
and

sagen zu
to speak

[989]

πρὸς οὗ

χρεών

νιν

ἐκ

πесеῖν

τυραννίδος.

bezüglich
from

dessen
whom

Notwendigkeit
necessary

ihn
him

hinaus fallen zu
to fall out

der Tyrannis.
of tyranny.

[990] [Ἑρμῆς]:

ὄρα

νυν εἴ

σοι

ταῦτ'

ἄρω γὰ

φαίνεται.

sieh
see

nun
now

ob
if

dir
to you

dieses
these

hilfe bringend
helps

erscheint.
appears.

[991] [Προμηθεύς]:

ᾧπται

πάλαι

δὴ

καὶ

βεβούλευται

τάδε.

ist gesehen
has been seen

längst
long ago

ja
indeed

und
and

ist beschlossen
has been planned

dieses.
these.

[992] [Ἑρμῆς]:

τόλμῃσον,

ὦ μάταιε,

τόλμῃσόν

ποτε

wage,
dare,

o
O

Eitle,
vain one,

wage
dare

einst
once

[993]

πρὸς τὰς

παρούσας

πημονὰς

ὀρθῶς

φρονεῖν,

gegenüber
toward

die
the

gegenwärtigen
present

Heimsuchungen
sufferings

richtig
rightly

denken zu,
to think,

[994] [Προμηθεύς]:

ὀχλεῖς

μάτην

με

κῶμ'

ὅπως

παρηγορῶν.

belästigst
you pester

vergeblich
vainly

mich
me

Woge
wave

wie
as if

tröstend.
soothing.

[995]

εἰσελθέτω

σε μήποθ'

ὥς

ἐγώ

Διὸς

trete ein möge
let it enter

dich
you

niemals
not ever

dass
as

ich
I

des Zeus
of Zeus

[996]

γνώμην

φοβηθεῖς

θηλύνους

γενήσομαι,

Sinn
opinion

fürchtend worden
having feared

weibisch
womanish

werde ich,
I will become,

[997]

καὶ λιπαρήσω

τὸν μέγα

στυγούμενον

und
and

werde bitten
I will entreat

den
the

sehr
greatly

gehaßten
hated one

[998]

γυναικομίμοις

ὕπτιάσμασιν

χερῶν

frauen nachahmenden
with woman imitating

nach oben Wendungen
supinations

der Hände
of hands

[999] λύσαι· με δε σμῶν τῶν δε· τοῦ παντὸς δέω.
lösen zu mich der Fesseln dieser· des ganzen bedürfe ich.
to loose me of bonds of these of the all I need.

[1000] [Ἑρμῆς]: λέγων· ἔοι· κα πολ· λὰ καὶ μάτην ἐρεῖν·
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu·
saying I seem many and vainly to say·

[1001] τέγγῃ γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλ· θάσση λιταῖς
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
you moisten for nothing nor you soften with prayers

[1002] ἐμαῖς· δακῶν δὲ στόμι· ον ὥς νεο· ζυγῆς
meinen· beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
mine· having bitten but bit as newly yoked

[1003] πῶλος βιά· ζῃ καὶ πρὸς ἡ· νίας μάχῃ·
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
foal you strain and toward reins you fight.

[1004] ἀτὰρ σφοδρὺ νῃ γ' ἀ· σθενεῖ σοφί· σματι·
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff·
but you exasperate indeed with weak device·

[1005] αὐθα· δία γὰρ τῷ φρονοῦν· τι μὴ καλῶς
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
self will for to the thinking not well

[1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
itself according to her self of nothing greater in strength.

[1007] σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
consider but, if ever not to the my words, words,

[1008] οἷός σε χει· μῶν καὶ κακῶν τρικυ· μία
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
what sort you storm and of evils tempest

[1009] ἔπεισ' ἄφυκ· τος· πρῶ· τα μὲν γὰρ ὁ· κρίδα
wird überkommen unentrinnbar· zuerst ja denn Fels grat
comes upon inescapable· first indeed for crag

[1010] φάραγ· γα βρον· τῇ καὶ κεραυ· νία φλογὶ
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
ravine with thunder and with thunderbolt flame

[1011] πατὴρ σπαρά· ξει τήν· δε, καὶ κρύψει δέμας
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
father will rend this, and will hide body

[1012] τὸ σόν, πετραί· α δ' ἀγ· κάλη σε βα· στάσει.
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
das Deine, steinern aber aber Arm dich wird tragen.

[1013] μακρὸν δὲ μῆ· κος ἐ· κτελευ· τήσας χρόνου
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
long but length having ended of time

[1014]	ἄπορ·ρον	ἥ·ξεις	εἰς	φάος·	Διὸς	δέ· τοί
	zurück back	wirst kommen you will come	in into	Licht· light·	des Zeus of Zeus	aber but wohl indeed
[1015]	πτηνὸς	κύων,	δαφ·οἶ·νός	αἰ·ετός,	λάβρως	
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily	
[1016]	διαρ·ταμή·σει	σώ·ματος	μέγα	ράκος,		
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,		
[1017]	ἄκλη·τος	ἔρ·πων	δαι·ταλεὺς	πανή·μερος,		
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztägig, all day,		
[1018]	κελαι·νόβρω·τον	δ' ἢ·παρ	ἐκ·θοινή·σεται.			
	schwarz essliche dark devouring	aber but Leber liver	wird verzehren. he will feast out.			
[1019]	τοιοῦ·δε	μόχ·θου	τέρ·μα	μή·τι	προσ·δόκα,	
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not etwas anything	erwarte, expect,	
[1020]	πρὶν ἂν	θεῶν	τις	διὰ·δοχος	τῶν σῶν	πόνων
	ehe before wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der of the deiner your	Mühen toils
[1021]	φανῇ,	θελή·ση	τ' εἰς	ἀναύ·γητον	μολεῖν	
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und in and into	licht los lightless	hin gehen zu to go	
[1022]	Ἄιδην	κνεφαῖ·ά	τ' ἀμ·φι	Ταρ·τάρου	βάθη.	
	Hades Hades	dunkel dusky	und um and around	des Tartaros of Tartarus	Tiefen. depths.	
[1023]	πρὸς ταῦ·τα	βού·λευ'·	ὥς	ὅδ' οὐ	πεπλα·σμένος	
	zu toward diesen these	rate du· plan·	dass since	dieser this nicht not	erdichtet worden having been fabricated	
[1024]	ὁ κόμ·πος,	ἀλ·λά·καὶ	λίαν	εἰρη·μένος		
	das the Prahlen, boast,	sondern but auch and	sehr exceedingly	gesagt worden having been said		
[1025]	ψευδη·γορεῖν	γὰρ οὐκ	ἐπί·σταται	στόμα		
	lügen reden to speak falsely	denn for nicht not	versteht knows	Mund mouth		
[1026]	τὸ Δι·ον,	ἀλ·λά·πᾶν	ἔπος	τελεῖ·	σὺ δέ	
	das the göttliche, divine,	sondern but jedes every	Wort word	vollendet· accomplishes·	du you aber but	
[1027]	πάπται·νε	καὶ	φρόντι·ζε,	μηδ'·	αὐθα·δίαν	
	achte take care	und and	bedenke, consider,	und nicht nor even	Trotz self will	
[1028]	εὐβου·λίας	ἀμεί·νον'	ἡ γή·ση	ποτέ.		
	der guten Rats of good counsel	besseres better	halten wirst you will consider	einmal. ever.		

[1029] [Χορός]:	ἡμῖν uns to us	μὲν zwar indeed	Ἑρμῆς Hermes Hermes	οὐκ nicht not	ἄκαιρα unzeitige unseasonable	φαίνεται erscheint appears
[1030]	λέγειν. sagen zu. to speak.	ἄνωγε hat befohlen has commanded	γάρ denn for	σε τὴν dich den you the	αὐθαδίαν Trotz self will	
[1031]	μεθέντ' losgelassen habend having let go	ἐρευνᾶν forschen zu to search	τὴν die the	σοφὴν weise wise	εὐβουλίαν. gute Beratung. good counsel.	
[1032]	πιθοῦ· gehörche· gehörche·	σοφῷ dem Weisen dem Weisen	γὰρ denn denn	αἰσχρὸν schändlich schändlich	ἐξαμαρτάνειν. ver fehlen zu. fehl gehen.	
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότι wissend seiendem to the knowing	τοί wohl indeed	μοι mir to me	τάσδ' diese these	ἀγγελίας Meldungen messages	
[1034]	ὁδ' dieser this one	ἐθῶυξεν· rief zu· shouted·	πάσχειν leiden zu to suffer	δὲ aber but	κακῶς schlecht badly	
[1035]	ἐχθρὸν feindlich feindlich	ὕπ' von von	ἐχθρῶν Feinden Feinden	οὐδὲν nichts nichts	ἀεικές. unpassend. un schicklich.	
[1036]	πρὸς ταῦτ' zu diesen toward these	ἐπ' auf against	ἐμοὶ mich me	ῥιπτέσθω werde geworfen let it be hurled	μὲν zwar indeed	
[1037]	πυρὸς des Feuers des Feuers	ἀμφήκης doppelt schneidige beid schneidig	βόστρυχος, Locke, Locke,	αἰθὴρδ' Äther aber Äther aber		
[1038]	ἐρεθιζέσθω werde gereizt werde gereizt	βροντῇ durch Donner mit Donner	σφακέλωτ' durch Zuckung und mit Stoß auch			
[1039]	ἀγρίων der wilden of wild	ἀνέμων· Winde· winds·	χθόνα Erde earth	δ' aber but	ἐκ aus from	πυθμένων Grund festen foundations
[1040]	αὐταῖς mit den selben with the same	ρίζαις Wurzeln roots	πνεῦμα Hauch Wind blast	κραδαίνοι, möge erschüttern, may shake,		
[1041]	κῦμα Woge wave	δὲ aber but	πόντου des Meeres of sea	τραχεῖ mit rauem with rough	ρόθῳ Grollen surge	
[1042]	συγχώσειεν möchte might confound	τῶν zusammen stauen of the	οὐρανίων der Himmlischen heavenly			
[1043]	ἄστρον der Sterne of stars	διόδους· Durch gänge· passages·	εἰς τε in und into and	κελαινὸν schwarzen dark		

[1044]	<div> <div>Τάρταρον</div> <div>ἄρδην</div> <div>ῥίψει</div> <div>ε</div> <div>δέμας</div> </div> <div> <div>Tartaros Tartarus</div> <div>ganz und gar wholly</div> <div>möchte werfen might hurl</div> <div></div> <div>Leib body</div> </div>			
[1045]	<div> <div>τοῦμόν</div> <div>ἀνάγκης</div> <div>στερραῖς</div> <div>δίναις</div> </div> <div> <div>meine the my</div> <div>der Notwendigkeit of necessity</div> <div>starren with hard</div> <div>Wirbeln- whirlpools-</div> </div>			
[1046]	<div> <div>πάντως</div> <div>ἐμέ</div> <div>γ'</div> <div>οὐ</div> <div>θανατώσει.</div> </div> <div> <div>jedenfalls in any case</div> <div>mich me</div> <div>doch indeed</div> <div>nicht not</div> <div>wird töten. he will kill.</div> </div>			
[1047] [Ἑρμῆς]:	<div> <div>τοιάδε</div> <div>μέντοι</div> <div>τῶν</div> <div>φρενο</div> <div>πλήκτων</div> </div> <div> <div>solche such</div> <div>jedoch however</div> <div>der of the</div> <div>geist geschlagenen mind struck</div> <div></div> </div>			
[1048]	<div> <div>βουλεύματ'</div> <div>ἔπη</div> <div>τ'</div> <div>ἔστιν</div> <div>ἀκούσαι.</div> </div> <div> <div>Ratschlüsse plans</div> <div>Worte words</div> <div>und and</div> <div>ist is</div> <div>hören zu. to hear.</div> </div>			
[1049] [Ἑρμῆς]:	<div> <div>τί</div> <div>γὰρ</div> <div>ἐλλείπει</div> <div>μὴ</div> <div>παραπαίειν</div> </div> <div> <div>was what</div> <div>denn then</div> <div>fehlt is lacking</div> <div>nicht not</div> <div>toll sein zu to rave</div> </div>			
[1050] [Ἑρμῆς]:	<div> <div>ἡ</div> <div>τοῦδ'</div> <div>εὐχή;</div> <div>τί</div> <div>χαλᾷ</div> <div>μανιῶν;</div> </div> <div> <div>die the</div> <div>dieses of this</div> <div>Bitte; prayer;</div> <div>was what</div> <div>lässt locker relaxes</div> <div>der Rasereien; of manias;</div> </div>			
[1051]	<div> <div>ἀλλ' οὖν</div> <div>ὕμεῖς</div> <div>γ'</div> <div>αἱ</div> <div>πημοσύναις</div> </div> <div> <div>aber but</div> <div>nun then</div> <div>ihr you</div> <div>doch indeed</div> <div>die the</div> <div>Leidens genossinnen with miseries</div> </div>			
[1052]	<div> <div>συγκάμνουσαι</div> <div>ταῖς τοῦδε</div> <div>τόπων</div> </div> <div> <div>mit leidend suffering with</div> <div>den to the</div> <div>dieses of this</div> <div>Orte of places</div> </div>			
[1053]	<div> <div>μετά ποι</div> <div>χωρεῖτ'</div> <div>ἐκ</div> <div>τῶνδε</div> <div>θοῶς,</div> </div> <div> <div>nach after</div> <div>irgendwohin somewhere</div> <div>gehet go</div> <div>aus out of</div> <div>diesen of these</div> <div>schnell, swiftly,</div> </div>			
[1054]	<div> <div>μὴ φρένας</div> <div>ὕμῶν</div> <div>ἡλιθίῳση</div> </div> <div> <div>nicht not</div> <div>Sinne minds</div> <div>eurer of you</div> <div>ver blöde may make foolish</div> </div>			
[1055]	<div> <div>βροντῆς</div> <div>μύκημ'</div> <div>ἄτέρα</div> <div>μνον.</div> </div> <div> <div>des Donners of thunder</div> <div>Grollen roaring</div> <div>un mild. un gentle.</div> <div></div> </div>			
[1056] [Χορός]:	<div> <div>ἄλλο τι</div> <div>φώνει</div> <div>καὶ</div> <div>παραμυθοῦμ'</div> </div> <div> <div>anderes anderes</div> <div>etwas etwas</div> <div>sage sprich</div> <div>und und</div> <div>tröste du mich tröste mich</div> </div>			
[1057]	<div> <div>ὅτι</div> <div>καὶ</div> <div>πείσεις·</div> <div>οὐ γὰρ</div> <div>δὴ</div> <div>που</div> </div> <div> <div>was was</div> <div>irgend auch immer</div> <div>auch</div> <div>wirst überzeugen- du wirst überreden·</div> <div>nicht nicht</div> <div>denn denn</div> <div>ja eben</div> <div>wohl wohl</div> </div>			
[1058]	<div> <div>τοὔτό γε</div> <div>τλητὸν</div> <div>παρέσυρας</div> <div>ἔπος.</div> </div> <div> <div>dieses this</div> <div>doch indeed</div> <div>erträglich bearable</div> <div>hinweg gerissen hast you have uttered</div> <div>Wort. word.</div> </div>			

[1059]

πῶς

με

κε

λεύεις

κακότητ'

ἀσκέιν;

wie

mich

befiehlest du

Schlechtigkeit

zu üben;

how

me

do you order

badness

to practice;

[1060]

μετὰ

τούδ'

ὃ

τι

χρῆ

πάσχειν

nach

diesem

was

auch immer

ist nötig

zu erleiden

with

this

what

ever

it is necessary

to suffer

[1061]

τοὺς

προδότας

γὰρ

μισεῖν

ἐμαθον,

die

Verräter

denn

zu hassen

lernte ich,

the

betrayers

for

to hate

I learned,

[1062]

κούκ

ἐστι

νόσος

und nicht

ist

Krankheit

and not

is

disease

[1063]

τῇσδ'

ἣν

τιν'

ἀπέπτυσά

μᾶλλον.

von dieser

welche

ausspie ich

mehr.

of this

which ever

I spat out

more.

[1064] [Ἑρμῆς]:

ἀλλ'

οὖν

μέμνησθ'

ἀγῶ

προλέγω

aber

nun

erinnert euch

was ich

vorher sage

but

now

remember

what I

foretell

[1065]

μηδὲ

πρὸς

ἄτης

θηραθεῖσαι

auch nicht

von seiten

Verblendung

gejagt worden seiend

nor

toward

ruin

having been hunted

[1066]

μέμψησθε

τύχην,

μηδέ

ποτ'

εἴπηθ'

tadelt ihr

Schicksal,

auch nicht

jemals

sagt

you blame

fortune,

nor

ever

you may say

[1067]

ὥς

Ζεὺς

ὕμᾱς

εἰς

ἀπρόοπτον

dass

Zeus

euch

in

Unvorhergesehenes

that

Zeus

you

into

unforeseen

[1068]

πῆμ'

εἰσέβαλεν·

μὴ

δῆτ'

αὐταῖδ'

Leid

hineinwarf er·

nicht

doch

ihr selbst

woe

he cast in·

not

indeed

you yourselves but

[1069]

ὕμᾱς

αὐτάς.

εἰδυῖαι

γὰρ

euch

selbst.

wissend seiend

denn

you

yourselves.

having known

for

[1070]

κούκ

ἐξαίφνης

οὐδὲ

λαθραίως

und nicht

plötzlich

auch nicht

heimlich

and not

suddenly

and not

secretly

[1071]

εἰς

ἀπέρατον

δίκτυον

ἄτης

in

grenzenloses

Netz

der Verblendung

into

boundless

net

of ruin

[1072]

ἐμπλεχθήσεσθ'

ὕπ'

ἀνοί·ας·

werdet verstrickt werden

von

der Torheit.

you will be entangled

by

folly.

[1073] [Προμηθεύς]:

καὶ

μὴν

ἔργῳ

κούκέτι

μύθῳ

und

wahrlich

durch Tat

und nicht mehr

durch Wort

and

indeed

in deed

and no longer

in speech

[1074]

χθών	σεσά	λευται·
Erde earth	ist erschüttert worden· has been shaken·	

[1075]

βρυχία	δ'	ήχῳ	παραμυ	κᾶται
brüllende brüllend	aber aber	Klang Echo Klang	brüllt mit brüllt auf	

[1076]

βροντῆς,	ἑλικες	δ'	ἐκλάμ	πουσι
des Donners, des Donners,	Spiralen Windungen	aber aber	leuchten hervor leuchten auf	

[1077]

στεροπῆς	ζάπυροι,	στρόμβοι	δὲ	κόνιν
des Blitzes of lightning	glut feurig, fiery,	Wirbel eddies	aber but	Staub dust

[1078]

εἰλίσ	σουσι·	σκιρτᾷ	δ'	ἀνέμων
wälzen· wirbeln·		springt springt	aber aber	der Winde der Winde

[1079]

πνεύματα	πάντων	εἰς	ἀλλήλα
Luft ströme breaths	aller of all	in into	einander one another

[1080]

στάσιν	ἀντίπνουν	ἀποδει	κνύμενα·
Gegen strömung strife	gegen blasende counter blast		dar stellend· showing forth·

[1081]

ξυντετά	ρακται	δ'	αἰθήρ	πόντῳ.
ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt		aber aber	Äther Äther	mit dem Meer. mit dem Meer.

[1082]

τοιᾷδ'	ἐπ'	ἐμοὶ	ῥιπῇ	Διόθεν
solcher such	auf upon	mich me	Stoß blast	von Zeus her from Zeus

[1083]

τεύχου	σα	φόβον	στείχει	φανερῶς.
bereitend seiend making		Furcht fear	geht goes	offen kundig. openly.

[1084]

ὦ	μητρὸς	ἐμῆς	σέβας,	ὦ	πάντων
ο O	der Mutter of mother	meiner my	Ehr würde, reverence,	ο O	aller of all

[1085]

αἰθήρ	κοινὸν	φάος	εἰλίσσων,
Äther aether	gemeinsames common	Licht light	rollend seiend, rolling,

[1086]

ἐσορᾷς	μ'	ὥς	ἐκ	δικα	πάσχω.
siehst du do you behold	mich me	wie how	un recht unjust things		leide ich. I suffer.